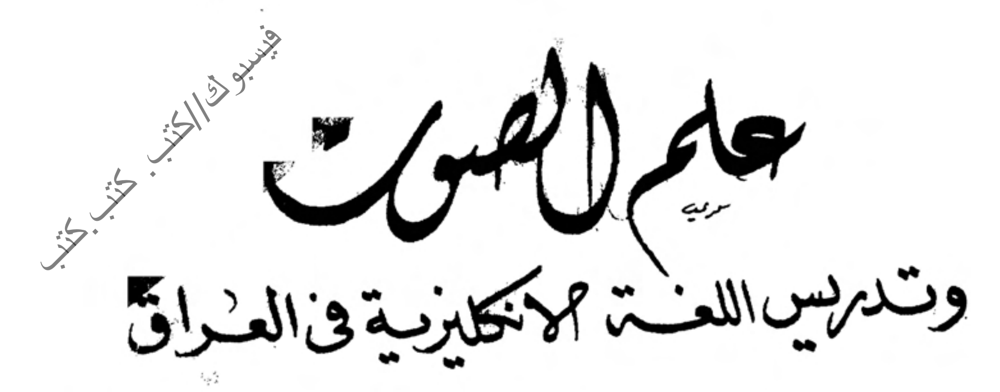


علم الصوت
وتدريس اللغة الانكليزية في العراق
صادق عبد الصاحب التميمي



تأليف

صادق التميمي

دبلوم طرق تدريس اللغة الانكليزية - جامعة لندن



الطبعة الاولى

١٩٦٨/٤/١/٣٠٠٠

بغــداد - مطبعة اللواء ت : ٨١٦٥١

المقدمة

هنالك شيء لايمكن إغفاله عند محاولة تكلم أية لغة أجنبية ، ذلك هو أن يصدر المرء أصواتها بشكل سليم مفهوم وبلا ارتباك أو تشويش. وعلى هذا ينبغي لتلميذ اللغة الانكليزية ان يعد نفسه لقضاء الشيء غير القليل من الوقت ويتحلى بالصبر والمثابرة على هذه الدراسة الصوتية الاساسية من أجل الوصول الى المرحلة التي يمكن فيها فهم أصوات كلماته واستيعاب معاني تعبيراته.

إن في صفحات هذا الكتاب من الشروح والتمرينات والتحليلات ما يجب أن يأتي عليها المرء يومياً لانها تمثل الاسس التي يفترض في المعلم والتلميذ على السواء بذل كل جهد مستطاع للتمكن منها

وقد استعملنا رموز علم الصوت هنا بشكل محدود من أجل فهم مادة هذا الكتاب من جهة ولعدم توفرها في العراق من جهة أخرى . فاستلزم الامر مني كتابتها يدوياً ثم تصويرها بالزنكغراف وتثبيتها في موقعها المناسب ولم تكن هذه بالعملية غير الصعبة ومع ذلك فقد أوردنا الشيء غير القليل من الاصوات والكلمات والجمل بالرموز الصوتية التي وضعناها داخل أقواس لكي تميزها عن الكتابة الاعتيادية .. فقد يرغب البعض في قراءة الكلمات أو العبارات بهذه الرموز وقد يود الاخرون التعرف عليها وبالتالي تعلمها . إن الرموز الصوتية التي استعملناها والمثبتة في اول الكتاب هي رموز جمعية علم الصوت الدولية

International Phonetic Association التي أوردتها في كتيبها Principles of the International Association الصادر عام

١٩٤٩ والتي يستخدمها البروفيسور دانيال جونز Daniel Jones في قاموسه المعروف English Pronouncing Dictionary وفي كتبه العديدة الاخرى .

وفي الحقيقة انه بالاضافه الى تعدد اللهجات في انكلترا نفسها فإن اللغة الانكليزية تلفظ وتكتب كذلك بأشكال متباينة في أمريكا واستراليه وكندا وأيرلندا والهند وغيرها ، ولكن ماأوردناه في هذا الكتاب من لفظ أو كلام هو مايسمى Standard English أو Received Pronunciation الذي يفهمه جميع الناطقين بالانكليزية وهو في الواقع لهجة لندن وجنوب انكلترا وهو المقرر لمذيعي الـ B.B.C المقيد به في أحاديثهم ونشراتهم الاخبارية بشكل خاص .

لقد حاولت في هذا الكتاب وضع اليد على مواضع الارتباك والخلط في استعمالنا للأصوات الانكليزية التي شرحت وصنفت الى (١) أصوات صحيحة (٢) أصوات معلومة (٣) أصوات معلومة مشتركه. واتبعت من أجل معالجة مشاكل علم الصوت مراحل ثلاثاً أو اربعاً تبتدىء بقوائم كلمات تحتوي على الصوت أو الاصوات موضوع البحث وأشرت الى هذه المرحلة بالرقم الانكليزي (1) على جهة اليسار ، ثم تأتي المرحلة الثانية التي وضعت بجانب (2) وتشتمل على جمل أو ابيات شعرية يتكرر فيها الصوت أو الاصوات المطلوبة . . ومن بعد ذلك قد تمر على قصائد للأطفال خفيفة مع صور رمزية مرحة فضلا عن ملاحظات هامة متنوعة . أما الاصوات المتقاربة في اللفظ والتي يخلط بينها التلاميذ فقد أعددت لها جداول للتدريب عليها واعطيت مقترحات مختلفه حول أفضل الوسائل لاستعمال تلك التمرينات مسترشداً بآراء وكتابات أساتذة هذا العلم .

إننا في الواقع بحاجة الى مراجعة عامة لتلفظنا واستعمالنا الاصوات الانكليزية ، فان الكثير مما نعتقد بصحته هو في الحقيقة شيء خاطيء . وعلى هذا ليكن القاموس دوما رفيقك الامين تستشيره في اللفظ أولا

ولا يفوتني التنويه الى ان أصل هذا الكتاب هو بحث مقارن أولي قدم الى جامعة لندن في المشاكل التي يعانيها تلاميذ العراق عند تعلمهم اللغة الانكليزية من ناحية علم الصوت . ورأيت ان فائدة البحث يتسع مجالها لو وضعته في متناول الجميع بترجمته للغة العربية ، وأجريت عليه التحوير اللازم لجعله يناسب حاجة المعلم في الصف ويشبع رغبة المتعلم لهذه اللغة ويرد على العديد من تساؤلاتهم . ولعلي أدرى بالنقاط العديدة الاخرى التي كان ينبغي مناقشتها هنا فيما يتعلق بعلم الصوت البحت وبمعناه الدقيق ، ولكني حاولت تناول ذاك بقدر اكبر في كتابي (مبادىء علم الصوت) المعد للطبع

كم أرجو ان يلمس الجميع في موضوعات هذا الكتاب ووسائل تدريبة نفعاً وفائدة . وليكن دعوة للآخرين من الزملاء الذين يعنيهم موضوع تدريس اللغة الانكليزية لمحاولة الاقدام على طرق باب كهذا ، حيث اننا في الواقع نفتقر الى كل كلمة تخطها يد مجربة متفهمة مدركة لعملها ، وفي الصميم منه . وليوفقنا الله جميعاً

صادق التميمي
مدرس دار المعلمين الابتدائية
ومعهد اعداد المعلمين في الديوانية

الرموز الصوتية المستعملة في هذا الكتاب

Phonetic Symbols Used

الرمز الصوتي PHONETIC SYMBOL	الكلمة المثال WORD	كتابتها بالرموز الصوتية TRANSCRIPT
الاصوات الصحيحة		
(b)	buy	(bai)
(p)	people	(pi:pl)
(t)	take	(teik)
(d)	down	(daun)
(k)	took	(tuk)
(g)	egg	(eg)
(m)	meet	(mi:t)
(n)	noon	(nu:n)
(ŋ)	sing	(siŋ)
(l)	tell	(tel)
(f)	five	(faiv)
(v)	give	(giv)
(θ)	thin	(θin)
(ð)	this	(ðis)
(s)	see	(si:)
(z)	is	(iz)
(ʃ)	fish	(fiʃ)
(dʒ)	just	(dʒʌst)
(ʒ)	measure	(meʒə)
(tʃ)	church	(tʃə:tʃ)
(r)	red	(red)
(h)	hit	(hit)
(w)	we	(wi:)
(j)	yes	(jes)

الاصوات المعلوله

(i:)	see	(si:)
(i)	sit	(sit)
(e)	men	(men)
(æ)	cat	(kæt)
(a:)	father	('fa:ðə)
(ɔ)	box	(bɔks)
(ɔ:)	all	(ɔ:l)
(u)	pull	(pul)
(u:)	soon	(su:n)
(ʌ)	cut	(kʌt)
(ə:)	bird	(bə:d)
(ə)	above	(ə'bʌv)

الاصوت المعلولاة المشتركه

(ei)	day	(dei)
(ou)	home	(houm)
(ai)	high	(hai)
(au)	now	(nau)
(ɔi)	boy	(bɔi)
(iə)	near	(niə)
(eə) او (ɛə)	care	(keə)
ɔə)	door	(dɔə)
(uə)	poor	(puə)

نظرة عامة على مشكلة علم الصوت

تعترض قضية علم الصوت Phonetics أو الاصوات الانكليزية English Sounds ، ان شئنا التخصيص ، عمل العدد الاكبر من المشتغلين بتدريس الانكليزية كلغة اجنبية للتلاميذ الذين يتكلمون العربية كلغة - أم ، كما وانها عنصر معاناة للتلاميذ أنفسهم في محاولتهم تعلم هذه اللغة - راغبين أو ملزمين . وتتباين جوانب هذه المشكلة وأبعادها بين قطر عربي وآخر ، وقد نتلمس أوجه هذا التباين حتى بين ارجاء القطر الواحد . فطريقة لفظ الأصوات في القاهرة مثلا لا شك تختلف عنها في الصعيد ، وفي الموصل قد لا تشابه ما عليه في بغداد أو البصرة . وسأشير في هذا الكتاب لأمثلة صوتية متعددة أغلبها من القسمين الوسطي والجنوبي من العراق وان كانت فكرة البحث ككل تسري على جميع الاقطار العربية .

عناصر إثارة مشكلة علم الصوت

من الواضح ان التمرين على التلفظ الصحيح للحروف الاجنبية ينبغي ان نوليه عناية كبرى منذ البداية . وان اول واجبات المعلم في هذا المجال هو تعليم التلاميذ كيفية نطق الاصوات الانكليزية بوجه صحيح والهدف الابعد هو الاخذ بيدهم لمحاولة التكلم بهذه اللغة بشكل سليم والتأكد من تلفظهم المقاطع والكلمات بدقة . الا ان ثمة صعوبات تظهر أمامهم وعناصر متباينة تتظافر لتزيد في معضلة (علم الصوت) أمام المعلمين

والتلاميذ على السواء .

فاللغة الانكليزية تدرس في العراق في وقت متأخر أقصد ان التلميذ لايبدأ بتعلم الانكليزية - اللغة الاجنبية الوحيدة التي يدرسها في حياته، في المدارس الحكومية على الاقل - قبل الحاديه عشرة من العمر وذلك حينما يكون في المرحلة الخامسة من دراسته الابتدائية . ولابد أنه في هذه السن قد بلغ مرحلة متقدمة من النضج الفسيولوجي والعقلي والشعوري ، ولابد انه قد اكتسب وعياً وعادات لغوية عربية من المؤكد ان تكون لها تأثيرات واضحة على محاولته تعلم االغه الاجنبية - أية لغة أجنبية . ولا يمكنه بسبب ذاك ان يتجنب في مثل هذه السن ارتكاب أغلاط في اللغة الاجنبية من الناحيتين النحوية والصوتية والوقوع في مزالق استعمال المفردات وتحديد معانيها وموقعها من الجملة

ان اللغة الاجنبية بمثابة لغة دخيلة على لغته - الأم التي ينطقها في هذه السن ويركب جملها لاشعورياً وبشكل سليم بدرجة ما. وسأقتصر في مناقشتي في هذا الكتاب على الصعوبات التي يتعرض لها التلاميذ في علم الصوت دون المشاكل الاخرى التي لاتقل أهمية معالجتها عن مسألة الاصوات الانكليزية مدركاً في ذات الوقت أنه ينبغي من أجل الحصول على طريقة ناجحة ومقنعة في تدريس هذه اللغة تحليل الوحدات الصوتية Phonemes عند كلتا اللغتين ، اللغة - الأم (العربية) واللغة الاجنبية (الانكليزية) وعقد مقارنة شاملة بينهما . ان مقارنة كهذه ستكون عوناً للمعلم في تشخيص أغلاط تلاميذه وتلمس مواقع العقبات التي تعرقل سبيل نجاحه في مهمته من اجل ايجاد الحلول التي تجنبه وتلاميذه العثرات .

ان جميع الاخطاء في الاصوات لدى التلاميذ الاجانب الذين يتعلمون الانكليزية تتأتى عن هذه الاسباب -

١ - طبيعة اللغة - الام . العربية في هذا المجال

٢ - طبيعة اللغة الانكليزية ذاتها

٣ - موقع اعضاء النطق عند تلفظ الكلمات

فالعربية لغة ذات نظام كتابي يرمز الى حد بعيد الى أصوات الحروف الممثل لها . ولذلك يدهش التلميذ العربي في البداية حينما يصادف حرفاً انكليزياً يمثل عدة أصوات متباينة ، وهذه الخاصية هي الطابع المميز للحروف الانكليزية بصورة عامة . فالكتابة الانكليزية الاعتيادية لاترشدنا للصوت الذي ترمز له ، وكثيراً ماينخدع التلاميذ بشكل الكلمة المكتوبة فيلفظونها بطريقة مغلوطة ومن الجهة الاخرى قد نلاحظ صوتاً واحداً يمثله عدد من الحروف المختلفة فالكلمات التالية مثلا تحتوي كلها على الصوت (i:) ومع ذلك فان الحروف التي تمثل هذا الصوت تختلف في كل حالة من هذه الحالات :-

three - please - field - key - quay - people

أما الاحتمال الثاني لتدخل التهجي مع التلفظ فينبع من عدم استقرار التهجي الانكليزي والتلميذ يخطيء عندما يعتقد بأن الرمز الواحد يمثل نفس الصوت في كلتا الحالتين . فالحرف s مثلا يرمز للصوت (s) في كلمة مثل sun ، ولكنه تمثل الصوت (3) والصوت (z) في كلمتي pleasure و cause على التوالي . وتنطبق الفكرة ذاتها على مجموعات معينة من الحروف فالحرفان e a مثلا يلفظان معاً وبشكل مختلف في كل من الكلمات التالية :-

beast . hear - heart - beauty - earn - near

وبعض الحروف أو المجموعات من الحروف صامته silent في

بعض الكلمات ، غير أنها تلفظ وبأشكال متباينة في كلمات اخرى مثل المجموعة ough في كل من :-

enough - bough - cough - through - although

ونستدل من ذلك كله أننا لن نستغني عن الامـلاء والتمرين الطويل المتواصل وبذل المحاولات الجدية لتلفظ مخارج الحروف والمقاطع ومقارنة الاصوات المتقاربة او المتشـابهة في اللفظ أو الـكتابة قبل ان نتمكن من السيطرة على هذه الظاهرة اللغوية الخطيرة

النظامان الصوتيان الانكليزي والعربي

ثمة فروق جذرية في النظام الصوتي لـدى كل من اللغتين - العربية والانكليزية . فهنالك وحدات صوتية phonemes(*) تتشابه عند كليهما بدرجة كبيرة ، بل نجدهما يشتركان فعلا في البعض منها ، وقـسم اخر من الوحدات الصوتية نعثر عليه عند كلتا اللغتين ولكن طريقة نطقها تتباين بدرجات متفاوتة حسب موقع أعضاء النطق عند لفظ مخارج تلك الحروف الصوتية وهناك مجموعة ثالثة من الاصوات تتوفر في إحـداهما الا اننا نفتقدها في الاخرى. وتتوضح هذه التقسيمات بصورة جلية حينما نصنف

(*) ان كل صوت sound له عائلة صوتية تقترب منه في طريقة نطقه وهذا مانقصده باصطلاح الوحدة الصوتية phoneme اي ان اصطلاح (الوحدة الصوتيه) بكلمات اخرى يعني الصوت الاصلي دون بقية اعضاء العائلة المذكورة.

الاصوات الى صحيحة consonants ومعلولةvowels ومعلولة مشتركه (*)diphthongs.

الأصوات الصحيحة الانكليزية والعربية

ويبلغ عدد الاصوات الصحيحة في الانكليزية أربعة وعشرين بينما نجدها في العربية ستة وعشرين، ويرتفع هذا الرقم الى تسعة وعشرين أويزيد في حالة إضافة الحروف الصوتية الصحيحة في عامية وسط وجنوب العراق .

( ) نقصد باصطلاح (الاصوات المعلولة) تلك الأصوات التي يصعد فيها الهواء من الرئتين، ويتخذ له طريقاً حرة دون ان يعرض سبيله اي قسم من اقسام الفم وسواء صدر الصوت عبر الفم او الانف مثل الصوت (:i)في eat او(:a) في arm ويطلق البعض عليها اصطلاح (الصوائت) والبعض الآخر (اصوات اللين)

اما (الأصوات الصحيحة) فهي التي يعترض سبيل نطقها احد اقسام الفم، ويسميها بعضهم(الصوامت).او(الاصوت الساكنه)

اما معنى اصطلاح (الاصوات المعلولةالمشتركه) فسنأتي عليه في الصفحات القادمه .

أصوات غريبة على العربية الفصحى

إن اللغة العربية الفصحى تفتقد الاصوات الصحية التالية :-

(v):very-( ): measure -(tʃ): church (ŋ) : ring
(p): people

ولذلك فلابد أن نتوقع تعرض التلاميذ العرب لبعض الصعوبات في سماع ونطق هـذه الاصوات . الا انبعضها في الحقيقة نسـمعه في عامية جنوب العراق لان الناس هناك يبدلون في بعض الكلمات أصواتاً صحيحة بأخرى عامية فالصوت (ʧ) تفتقده العربية الفصحى ولكن عامية وسط وجنوب العراق أحيانا تسـتبدل الصوت (k) بهذا الصوت ، فكلمة (بكى) تتحول الى (بچه)و(حكى) الى (حچه) ، ولكن ليطمئن اهل كركوك أننا بأي حال من الاحوال لا نلفظ اسم مدينتهم (چرچوچ) وشـكراً لـ (چاشـلون ؟) في جنوب العراق التي جنبتنا خطأ يقع فيه تلاميذ أغلب الاقطار العربية الاخرى في عجزهم عن التمييز بين الصوتين (ʧS) و (S) حيث يلفظون cheap مثلا وكأنها sheep - كما وأن الناس في وسط العراق وجنوبه يحولون الصوت العربي (ق) في بعض الكلمات الى (گ) مثل (قلت له) التي تصير (گتله) و (بقال) التي تصبح (بگال) ويستعملون الوحدة الصوتية بدلا عن الصوت dʒ ولاسيما القرويين منهم في أعماق الجنوب فتسمعهم يقولون (إژه) بدلا عن (جاء) الفصحى أو (إجه) في عامية المدن ، وقس على ذلك بالنسـبة الى (ژسر) التي يقصدون بها (جسر) و (ژبل) بدلا عن (جبل) وعلى هذا لابد ان القرويين هناك يلتقطون كلمات مثل pleasure-measure في وقت وجهد أقل مما يتطلبه الامر بالنسـبة الى سكان المدن والوحدة الصوتية (ŋ) تفتقدها كلتا اللغتين الفصحى والعامية العراقية ، ولذلك

تلاحظهم يخلطون بين هذا الصوت وبين (ng) أو(n). أما الصوت (v) فلا يتوفر في اللغة العربيةالفصحى ولا العامية . ونحن نعلم أن اللغة ـ الام حينما تفتقد وحدة صوتيةفإن المتعلم للغة الاجنبية يميل بطبيعته الى استبدالة بوحدة صوتية مقاربة في لغته،وعلى هذا فالتلميذ العربي قد يسمع الصوت (v) او يلفظه وكأنه الصوت (f)الذي يتوفر في لغته العربية. فهو بناءعلى ذلك يقول في المراحل الاولى من تعامه الانكليزية fery,fife بدلا عن very-five أما الصوت (p) فسنتعرض له فيما بعد وسنورد كذلك أزواجاً من الكلمات للتمرين علىالتمييز فيما بين الأصوات المتشابهة السابقه والقادمه فضلا عن تنظيم جداول وجمل تخص كل واحد منها .

الأصوات الصحيحة المتشابهه في العربية والانكليزية

إن الاصوات الصحيحة التالية إما متشابهة او متقاربة في اللفظ لدى االغتين ـ الانكليزية والعربية ،

(b) - (t) - (d) - (k) - (g) - (m) - (n) - (ŋ) - (f)

(ʃ) - (θ) - (ʒ) - (s) - (z) - (s) (l) (r) - (j) - (h)

ومع ذلك ينبغي دوما ملاحظةدقة لفظ التلاميذ للأصوات الانكليزية بحيث نهدف لجعله يقترب الى أكبر حد ممكن من أصوات الانكليزية ، فقد نعثر في كلتا اللغتين على بضعة اختلافات هنا وهناك تتفاوت في مدى سعتها وشمولها فعندما نتفحص الصوت الانكليزي (b) قد نقرر اعتباطاً بأن العربية تمتلك هذة الوحدة الصوتية، وحينئذ لانعتبر هذا الصوت مشكلة عند تدريسه للعرب،ولكن تمعناً أبعد في الأمر يكشف لنا ان العربية

تملك شـــكلين مختلفين لتلفظ الصوت (b) أحدهما نجده في كلمات مثل (باب ـ بريد) ويشـــابه ذلك ماتجـــده في كلمة book والاخـــر نلاحظـــه في كلمة (حب) والى حـــد ما فـــي (كـــباب)ويشـــابه ذلك الصـــوت (p) في كلمـة upper ان الصوت (b) يمثل وحدتين صوتيتين مختلفتين في الانكليزيـــة غير انه يمثل وحدة صوتيـــة واحدة في العربيـة . وان دفع الهواء عند نطق كلمة put اقوى بكثير مما نجده في كلمة bird . ان اللغة العربيـــة الفصحى لا تمتلك هذا الصوت كوحدة صوتيه مستقلة ، ومع ذلك فاننا نسمعه ، كما ذكرت ، في كلمات عربية مثل (تبت ـ حبس) . الا ان استبدال الصوت (p) بالصوت(b) هنا وفي اي من الكلمات العربية الاخرى لا ينتج اختلافاً في المعنى ، بينما لو وضعت احد هذين الصوتين محل الاخر في الكلمات الانكليزية :ـ

nib – nip put - but tribe - tripe لتغير المعنى تمامـــا كمـــا نلاحـظ . وهذه الحقيقـة تؤدي بنا الى ان نستنتج ان الوحدتين الصوتين (p-b) يمثلان في العربية فرعين للوحدة الصوتية (b) وهكذا فكلما اســـتلزم الصوت (p) دفـعاً متزايداً من الهواء صعب على العرب نطقه ، لانه كلما قل دفع الهواء عند نطق الصوت (p) زاد اقترابه من الصوت (b) الذي يمثل في العربية ، كما اسلفنا ، وحدة صوتية مستقلة واضحة . ان الصوت (p) يلفظ بقوة ظاهرة عندما يتبعـــه صوت معلول ذو نبرة عالية Stressed Vowel وتخف حدة دفع الهواء حينما يسبقه الصوت (s) وتزداد شـــدة دفع الهواء في الصوت (P) عندمـا يتبعه صوت معلول غير ذي نبرة Unstressed Vowel وعلى هذا فكلمة upper سهلة في تلفظها ، ولكن picked ليست بمثل هـــذاه السـهولة ، وتزداد الصعوبة في كلمة spider اما كلمة pardon فصعبة جدا لو حاولوا تلفظ الصوت (p) فيها بشـكل صحيح . وثمة ملاحظة مهمة اخرى

هي ان الصوت (p) يلفظ بقوة ، كما قلنا ، عندما يتبعه صوت معلول ذو نبرة عالية وعلاوة على ذلك فأن ما يسترعي الانتباه هو اننا نستطيع ان نسمع زفيراً ينطلق من الفم بعد انفجار الصوت (p) وقبل نطق الصوت المعلول التالي فكلمة payment في الحقيقة تلفظ كما لو ان الصوت (p) يتبعه صوت (h) خفيف والتلميذ العربي في مراحله الاولى يلفظ ال (p) كصوت ضعيف جداً غير متبوع بالصوت (h) المذكور صوت يبدو للاذن الانكليزية وكأنه شكل من اشكال الصوت (b) . وهذا يفسر لنا ما اعتدنا سماعه من الناس الذين عاصروا بداية القرن الحالي في تسميتهم للشرطة (بوليس bolice) بدلا عن police والبريد (بوسطة bosta) بدلا عن post وليس بالغريب ان تسمع التلميذ العربي يقول habined و cub عندما يقصد happened و cup غير مدرك البون الشاسع بينهما لفظاً ومعنى وتزداد الصعوبة في تلفظ الصوت (p) عندما يكون متبوعاً بالحرفين s و d كما في caps - stopped على التوالي

ومن المفيد جداً بعد هذا تنظيم بعض التمرينات بين حين وآخر تمكن التلاميذ من تلفظ ازواج من الكلمات للتميز ما بين الصوتين (p) و (b) تتدرج من الكلمات والتعبيرات البسيطة والمالوفة الى الاغرب والاصعب وبالاضافة الى تلفظ هذه الازواج من الكلمات بقصد الحصول على نطق صحيح لصوتين مختلفين تماماً يجب ان تتوفر للتلاميذ فرصة لتمرين آذانهم على كيفية التميز بين كل زوج او اكثر من الاصوات والكلمات المتشابهة او المقاربة ، ومن اجل ذلك ينبغي على المعلم ان يقول الكلمة ثم يغير ترتيب الاصوات الصحيحة فيها ويسال التلاميذ ان كان الصوت في كلمة معينة هو نفسه في كلمه اخرى .. كأن يكتب على السبورة الكلمتين cub - cup ويلفظ احدهما ويسال التلاميذ ليعينوا

له الكلمةالتي تلفظها وقس على ذلك بالنسبة الى :ـــ

drunk - trunk - او simple - symbol او pea - bee

seat - sit - set او turn - burn feel - veil او

كما في قوائم الكلمات الكثيرة التي ستأتي عليها بعد قليل

أما الأصوات الصحيحة الأخرى فلا تمثل مشكلة كبيرة أمام المتعلمين العرب للانكليزية فيما عدا الصوت (r) ان الصوت (r) لايلفظ كصوت صحيح الا اذا كان متبوعا بصوت معلول كما في write - wrong - forever ، وليس ثمة صعوبة كبيرة في نطقه في هذه الحالة امام التلاميذ العرب ولكن من الضروري ان تلاحظ بأنه يكون صامتاً silent عندما لايتبعه حرف عله كما في bird - furn - arm . أي انه يتضاءل الى مجرد همهمة هادئة ، وفي بعض الاحيان وكأنه (ah) في كلمات مثل fear - dear - bear وفي الحالتين الاخيرتين تعترضنا صعوبة كبيرة في تمرين التلاميذ في ان يصدروا الصوت الصحيح . وغالبا مانلاحظ تلاميذنا بصورة عامة يضيفون بشكل غير صحيح صوت (r) آخر عند النطق حيثما وجد الحرف (r) في الكلمة المكتوبة. فالعربي قد يقول : arre - nearr - doorr عندما يقصد are - near - door على التوالي . وربما كانت لوحة للتمرين هنا نافعه ، وينبغي ان نبين فيها :ـ

١ ـ الحرف r الصامت في نهاية الكلمة .

٢ ـ الحرف r الذي يعتبر في آخر الكلمة وان كان في الحقيقة متبوعاً بحرف عله .

٣ ـ الحرف r الأوسط الصامت .

ويجب ان تبين اللوحة بطريقه ما الحرف r عندما يكون صامتاً ،وقد

اوضحنا ذلك في اللوحة التالية بوضع الحرف r الصامت بين قوسين:

1 si(r) fa(r) ba(r) ente(r) - fathe(r) poo(r) -honour)

2 a(r)e we(r)e ca(r)e figu(r)e pleasu(r)e

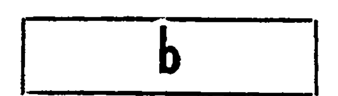
3 - bi(r)d - a(r)m - gi(r)l - hea(r)d - neighbou(r)hood

اما الحرف r حينما يكون ملفوظا فسيرد ذكره فيما بعد .

والى هنا تكون مشكلتنا مع الاصوات الانكليزية قد تجسدت ولعلنا نتفق جميعاً في ضرورة مناقشة كل صوت منها بشكل تفصيلي وعقد المقارنات مع المتشابهة والمتقاربة منها.. وفضلا عن المقترحات التي اوردتها هنا بشأن افضل الوسائل في استخدام الجداول الصوتية فقد يستطيع المعلم او المتعلم كذلك ان يبتدع وسائل خاصة به في طريقة استعمالها ربما كانت تتناسب مقدرته او مقدرة تلاميذه .

الاصوات الصحيحه الانكليزيـــة

English Consonants



وتلاحـــظ هذا الصوت الصحيح في قولنـــا بالعامية (بلبل بلبيل خوش يبلبل) وفي الكلمات الانكليزيـــة bird – bed – bad .. ويكتب هذا الصوت b كما في box او bb كما في rabbit

1- والان تمرن على —

big	cab	October	rubber
bat	cob	November	ebb
buy	nib	December	hubbub
boy	rob	amble	bubble
back	mob	symbol	slobbery
bark	slab	obtain	ribbing
boot	disturb	husband	dabble
bought	bulb	harbour	mobbed
banana	bribe	labour	sobbing
	tribe		



2-

He bought a bag of buns to give to the bears-
Brown bread and butter.
Billy Button bought a buttered biscuit.

لاحـظ ان الحرف b غالبا يكـون صامتا في نهاية الـكلمة اذا سبقة حرف m كما في :

bomb tomb thumb climb dumb limb numb - comb- subtle

ويلفظ الحرف b خافتا في :-

climbing - combing - crumby - plumby - obtain - rubbed - bittenly



وتفتقد اللغة العربية الفصحى، كما ذكرنا، هذا الصوت ولكنا نستعمله عامياً فـي مثلا (مپوط ، پاچه ، پرده) وفـي الكلمات المنحدرة من اصل اجنبي مثل (پرواز ، پوطره ، پريمز) وتجده في الـكلمات الانـكليزية put hope happened وقد سـبق ان اوضحنا حالات نطقه والفرق بينة وبين الصوت (b) . ويكـتب هـذا الصوت p كما في cap او pp كما في happy مثلا ولا اظنني بحاجة بعد هذا للملاحظة التلاميذ عند تلفظه والحذر من خلطه بالصوت (b) :-

1

pin, pain	lip	hope
pill, pull	lap	shape
play, plot	cap	slept
paw, pray	cup	kept
poor, pool	rib	upright
pupil, people	nip	upward
pass, pocket	top	capable
power, public	map	apricot
patch, purse	pump	simply
pail, public	help	gospel
pride, preach	camp	champion
pardon, paymemt	cheap	

spoon	happy
spend	upper
spin	opportunity
spot	ripping
sport	sopping
spill	pepper
spear	
spain	

(2) **Paul put the letter in the post box.**

See the proud ship plunge.

ويمكن كذلك تسـلية التلاميذ بهذه القصيدة المعروفة للاطفال التي تستلزم السرعة في قراءتها :ـ



Peter, Peter, pumpkin—eater,
Had a wife and couldn't keep her.
Put her in a pumpkin shell—
There he kept her very well !

ويستطيع المعلم كذلك تمرين تلاميذه على الصوت (P) بواسـطة هذا التمرين الخفيف ـ

Peter Piper pickdd a peck of pickle pep:ers.
Did Peter Piper pick a peck of pickle peppers?
If Peter Piper picked a peck of Pickle peppers,
wher'es the peck of pickle peppers?

لاحظ ان حرف ال p لايلفظ في الكلمات والاسماء التالية ـ

empty , jumped , pumpkin , tempt , attempt , contempt , symptom , receipt , psalm , psychology , cupboard , Simpson , Thompson

p - b

وطالما ان الارتباك يحدث في الخلط بين هـــذين الصوتين لـــدى المتعلمين العرب للانكليزية فمن الضروري جداً تمرينهم على التمييز بينهما بواسطة جداول كهذه :ـ

ped, bed

pat, bad

pin, bin

pea, bea

pie, by

plead, bleed

plot, blot

pride, bride

prick, brick

preach, breach

plab, blab

peach, beach

pray, bray

cup, cub

cap, cab

nip, nib

hop, bob

rope, robe

ample, amble

simple, symbol

poke. rebuke

hoped, robbed

stopped, sobbed

tipped, cribbed

sopping, sobbing



ويمكن كـــذلك تمرين التلاميذ على عبارات وجمل كهذه تحتوي على الصوتين (p-b) :-

Plenty of plain buns-
Bobby was plump and bright.

وإذا شاء المعلم فيمكنه ان يملي على تلاميذه جملا كهذه يكرر كل منها عدة مرات وهدفه اختبار قدرتهم على التمييز بين هذين الصوتين :-

Will you get me a { cup / cup / cap } please ?

We have a lot of { bees / peas / peas } in our garden ?

He's a { plundering / blundering / plundering } fool !

t

وتجد هذا الصوت فـــي (ماترك توفيق تدخين التركي) ، وفـــي الكلمات الانكليزية beat—write—tub . . ويكتب هذا الصوت t كما في cut او tt كما في letter او ed في مثل stopped.

1-

tin	put	letter
try	act	butter
told	plant	cotton
take	slept	button
tell	sent	cattle
tone	swept	little
tune	court	attend
tongue	twist	
terrible	white	

packed	acts	Thomas
missed	facts	Thames
rushed	sects	
passed	football	
pushed	outpost	
jumped	utmost	
looked	atlas	
laughed	phonetics	

2-

The student bought two tins of tea.

He returned home at eight oclock.

وهنالك خير تمرين على هـــذا الصوت في قصيدة مرحة للأطفال حـــول (القطيطات الصغار) . القطة تنوي شـــراء قبعة لها من المدينه والقطيطات يرغبن في الحصول على قفازات اطفال لهن ، ونحن في عجب وتساؤل من امرهن -

Where are you going to, my little cat ?
I'm going to get me a hat
What ? A hat for a cat. A cat get a hat ?
Whoever could think of a cat with a hat !

Where are you going to, my little kittens ?
We're going to town to fetch us some mittens.
What? Mittens for kittens ! Do kittens wear mittens
Whoever could think of a kitten in mittens ?

لاحظ ان الصوت (t) يلفظ ولكنه لايكتب في كلمة eighth ■ والحرف t الأول صامت في كلمة mustn't . . وان الحرف t يكـــون صامتاً في الكلمات المنتهية بـ stle - او sten - في الكلمات :-

castle - listen - hasten - fasten - thistle - chestnut

Christmas - whistle

ولا يلفـــظ الحرف t في الكلمات الانكليزية المنحدرة من اصل فرنسي مثل :-

ballet - bouquet - buffet

d

وتلاحظ هـذا الصوت في (دار فريد بدري)وفي كـلمة bed ؛
ويكتب d كما في dog او dd في middle مثلا -

1-

dog	did	garden
die	bed	louder
dark	good	order
down	bold	under
drew	hide	leader
drain	load	hiding

dear	wood	madnc s
date	ride	bed - time

middle

sudden

ridden

addition

fiddler

2-

He hid behind the door

Dick promised to do what I'd told him to do.

)

t - d

وقد حان الوقت الآن لتنظيم جدول يعطى للتلاميذ فرصة التمييز بين الصوتين (d) و (t) حيث يخطي التلاميذ فـــي التمييز بينهما احيانا ولا سيما في الكتابة . . ويستطيع المعلم كتابة الجدول على السبورة ويتلفظ كلماته ويدرب تلاميذه على ذلك ، ثم يقوم بمسحه ويستعمل اختباراً فـــي الأملاء لهم . . واذا كان التلاميذ في مستوى جيد فيمكن استعمال اختبار الأملاء اولا ثم تثبيت الجـــدول بعد ذلك على اللوحة للتمرين عـــلى هذين الصوتين . وارجو الا اكون قد تأخرت فـي التحذير من اتباع (فكـــرة التلفظ الجماعي chorus məthod) فهي طريقة ، رغم سرعة الانتهاء من المادة المطلوبة بواسطتها ، غير انها تفوت على المعلم فـي ذات الوقت فرصة اكتشاف اغـــلاط تلاميذه الصوتية فردياً ، فضلا عن تقاعس بعضهم فـي القيام بهذه العمليه او الاكتفاء بالهمهمة او تحريك الشفتين فحسب وقد يجـد بعضهم فيها فرصة ذهبيه للتندر وخاصة في الصفوف الكبيره . ومع ذلك يســـتطيع المعلم اختبار كل رف من الصف على حده للتحديد من المآخـــذ السابقة على هذه الطريقه ، ولكني شخصياً افضل الطريقة الفرديه وحيثما اتفق ، اقصد اختيار التلاميذ لا على التعيين

1-

too	do	hat	bad
tin	din	sat	sad
ten	den	hit	hid
tie	die	bet	bed
town	down	but	bud
trip	drip	bit	bid
tale	dale	right	ride
tear	dear	guilt	guild
tied	died	tint	tinned
train	drain	font	fond
tram	dram	paiuʇ	pained
tummy	dummy		
true	drew		

written	ridden
latter	ladder
title	tidle
beetle	beedle
metal	medal
writing	riding
extent	extend

وهذه ابيات شعرية للتمرين على الصوتين (t) و (d) :ـ

2-

Last night at last I could have slept,
And yet delayed my sleep till dawn,
Still wandering. Then it was I slept.

ويمكنك بعد هذا القيام بتمرينات للأملاء هكذا ـ

3-

That's a noisy { train / train / drain } isn't it ?

He { hit / hid / hit } his brother behind the house.

Those strong men { bend / bent / bent } iron bars with their hands.

He bought that { medal / metal / medal } last week.

k

مئات المرات سمعت كما سمع غيري من ينادي في ساحة الميدان في بغداد للسفر الى مدينتنا الجميلة فـي الشمال (كركوك كركوك) ، وكأنه فضلا عن ذلك يجسد لنا بندائه الصوت الانكليزي الذي نجسدة في الكلمات : cat و lake و wick

ويكـتب هـــذا الصوت k كما في kite او حرف e او ee قبل a / o / u في الغالب.ويكتب ch في chemist اوqu في queen او x في box .مثلا

1-

kin, kind, kite	ca t, car, cage, cake
king, key	cow, come, coat
skin, baker, bicker	cold, cry, crew, cut
hackle, sucks, deckchair	clean, class
buckle, thicken,	fact, secret, acre
book, took, seck	bacon, vacant, income
back, bank, black	victory, electric
talk, choke, desk	duckling, dockyard
luck, tuck, bulk	scur, scum, biscuit
lock, rock, peck, leak	succeed, accuse, according

christmas	quick, quiet	box
chord	queen, quay	fox
cholera	que, queue	six
chemist	quart, quarter	fix
anchor	equal, conquer	exceed.
orchestra	liquor, square	
ache	cheques, antique	
stomach	boupuet	

(2)

Make clean your hearts.

The clumsy kitchen - clock click - clicked.

A black cake of curious quality

He keeps his pale court in beauty and decay.

"Hickory, dickory dock

The mouse ran up the clock."

لاحظ ان الحرف k يكون في الغالب صامتاً اذا تبعه حرف n مثل :ـ

kneck, knock, unknown, know, knowledge, knight
knit, knitting

والحرف c صامت في muscle

g

وبالأضافة الى ما سبق ان ذكرناه حول هذا الصوت فان اسم (عكرگوف) الخالده خير مايعرفنا على هذا الصوت الذي نجده كذلك في sugar,bag,go . ويكتب هذا الصوت g كما في get او gg في egg مثلا وقلما يكتب gh كما في ghost او gu في guide مثلا

1-

go, got, girl	big, dog
get, gas, glow	log, mug
gate, game	long, among
gum, geese	throng, vogue
guess, grass	vague
good, goose	
goat	

ago, begin

sugar, eager

tiger, figure

organ, eagle

longer, hunger

anger, younger

bugle, ignore

argue, anguish

rugby, dogma

wagtail

egg	guest
eggcup	guerilla
begged	guide
rugged	guild
digging	guilt
juggling	guitar
wriggling	beguile
giggle	tongue
	fatigue
	league

(2)

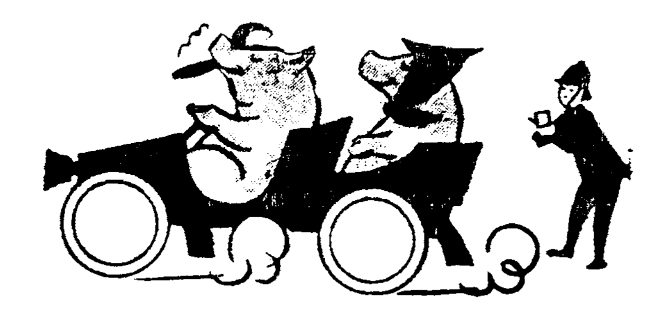
Three grey geese, in the green grass grazing.

He gave a guinea and he got a groat.

A giddy, giggling girl, her kinsfolk's plague,

Her manners vulgar and her converse vague.

'Too many road - hogs.' he noted in his log.



ولابد ان نبين اخيراً ان الحرف g يكون صامتاً اذا تبعه حرف n بصورة خاصة كما في :-

sign, reign, foreign, feign, sovereign, gnash, gnaw, gnome, gnat, piaphragm,

k - g

قد نتفادى الخلط بين هذين الصوتين بالتمرين على جداول من الكلمات كهذه -

(1)

class	glass	back	bag
cash	gash	pick	pig
cane	gain	duck	dug

came	gum
cap	gap
coat	goat
crate	great
cot	got
clue	glue
kilt	guilt
kale	gale
cobble	gobble
ankle	angle
decree	deglee
bicker	bigger
lacked	lagged

leak	league
pickle	giggle
tackle	gaggle
cockle	goggle
pecking	pegging
lacking	lagging

(2)

Could the cook put the book where it should go?

Cold windows kindle their dead glooms of glass.

Like fairy lakes gleam lawns of dewy grass.

ويمكن التعرف على مقدرة التلاميذ الآن في التميز وادراك الصوتين (k) و (g) باملاء جمل كهذه عليهم :-

You have left your { coat / goat / goat } in your garden.

Where's my new { class / glass / glass } gone ?

Here's a good { lock / lock / lock / log } !

m

ويصادفنا هـذا الصوت في (مامش عده مشمش) وفـي كلمة member . . ويكتب m كما في milk او mm في summer مثلا :ـ

(1)

man, mat	lamp, camp
make, march	simple, symbol
meet, meat	among, empty
meal, mail	nimble, number
mother, move	camel, comfort

mind, mound
mouth, mountain
mouse, marble
member, mumps

small, smile
smoke, smack
smock, smite
smear, salmon
stumble, timber
jumper, glimpse
amount, hamlet
omen, gloomy

film
helm
lamb
tomb
atom
bosom
blossom
seem
them
realm
warm
game

(2)

Tell me the time when I must come.

I cannot name any, name many.

A mild, mysterious, mouruful sighing.

The moan of doves in immemorial elms,

And murmuring of innumerable bees

لتنتبه اخيرا الى ان الحرف m لا يلفظ في :ـ

dumb, thumb, column,

n

ان صوت حـرف النون من قولنا (ابو عيدان نعسان) هو نفسـه للاحظه في كلمة nine . ويكتب هذ الصوت n في win مثلا او nn كما في manner :ـ

(1)

name	any, many
native	once, since
nation	answer, evening
neat	snow, stunt
now	snore, snatch
[illegible]	sneeze, snake

net

near

nine

nimble

none

noon

knit

know

hint, infant

linen, hunter

certainly, length

madness, walnut

rung, hung, bench

income, inquire

imprint, anchor

soon, sudden

cotton, button

chicken, kitchen

oven, melou

often, coin

earthen, suthern

listen, keen

down, melon

learn, mean

dozen, corn

mission, ribbon

vision, barn

organ, gone

dinner

winner

banner

tenner

annoy

وقلما يكتب هذا الصوت kn كما في knot و know أو gn كما في gnat و gnaw

(2)

None knew his name.

A fine needle unknown.

Ninety - nine, ninety - nine !

Ninety - nine is

Nine and ninety !

لاحظ ان الحرف n يكون صامتاً بعد الحرف m كما فى :ـ

autumn, column, solemn, condemn, hymn

m - n

رغم ان الصوتين (m) و (n) يوجدان فى اللغة العربية تلاحظ تلاميذنا وهم يضعون أحد هذين الصوتين محل الاخر نطقاً وكتابة . وعلى هذا فبعد ان نكون قد أعطيناهم جداول وجملاً للتمرين على كل منهما يستحسن كتابة جداول للمقارنة بينهما :ـ

(1)

met, net	kim, kin
map, nap	ram, ran
mock, knock	some, sun
mine, nine	gum, gun
might, night	whim, win
	dumb, done
	smack, snack
	game, gain
	rhymed, rind

(2)

ويستطيع المعلم إملاء بعض الجمل التي يغير في كلمة واحدة او في عدة
١ كلمات فيهما بين الصوتين المذكورين مثل

I'm tired of hearing about his { wins. / whims. / wins.

— ŋ —

ونجـــد هـــذا الصوت في الكلمات الانكليزيـــة

bring, trunk, young

ويمثله في الكتابه الحرفان **ng** في نهـــاية الكلمة كما في **sing** ، أو **n** مسبوقة بحرف تدل على الصوت **(k)** أو **(g)** كما في **ink** و **finger** على التوالي . وقد ذكر لي أحـــد الاساتذة الانكليز ان مما يميز انكليزية العرب هو الخطأ الواضح فى نطق هـــذا الصوت وذلك شيء طبيعي طالما ان اللغة الام وهي العربية تفتقده :ـ

(1)

singer, bringer — ring, rung
hunger, anger — wing, thing
single, singular — sing, hang
angle, stronger — **wrong, among**

congress, England	belonging, bringing
anguish, distinguish	evening, running
language, nightingale	something, longin
uncle, ankle	tongue, longing
tinker, anchor	bank, zinc
monkey, donkey	lank, monk
wrinkle, conquer	sink, chunk
anxious, distinction	rank, conch
handkerchief, banquet	

ملاحظــات (١) الحرفان ng في نهاية الكلمة يكون لفظهما (ŋ) كما في الجدول أعلاه .

(٢) وفي حــالة اضـــافة حروف أخرى بعد الـ ng فانهما مع ذلك يحتفظان بلفظهما (ŋ) كما في الجدول السابق وكما في

brings, songs, banged, singer, hanger

فيما عـــدا الصفـــات الثلاث ـ

long, strong, young التي تلفظ (ŋg)

عند تحويلها الى درجة المقارنة **comparative**

أو التفضيل **superlative** فتلفظ **longer**

هكذا (lɔŋgə) وتلفـــظ **youngest**

(jʌŋgist) .. الخ

(٣) حينما تصادف ng فى وسط الكلمة فلفظهما دوماً (ونج) كما في :-

finger, anger, jungle, language, English

والان تمرن على تلفظ :-

long, length   bangs, banks

strong, strength   stringed, extinct

song, songster   bunged, defunct

ring, ringer

hang, hanger

string, stingy

(2)

Singing, ringing
Singing, ringing
Swings, the sing-song,
Singing, ringing.

She is sleeping, only sleeping
Some are laughing, some are weeping
Ues! it's a fine thing to siug in the spring
and to linger in the fields.

ŋ - ŋk

thing	think
rang	rank
sung	sunk
singing	sinking
hanger	hanker



ونعود مرة أخرى الى (بلبل بلبيل خوش يبلبل) وكما تعلم هناك شكلان لنطق حرف اللام في العربية ونسميها (اللام المفخمة) كما في لفظ الجلاله (الله) وفي الكلمات **full, tell, ball** وتسمى بالانكليزية **(dark l)** واللام الاخرى تسمى (اللام المرققة) وهي التي نلاحظها في كلمة (ليل) وفي الكلمات **flight, lip ,lamp** وتسمى بالانكليزية **(clear l)** ،
ويتحدد نوع نطق الحرف l بالكلمة او الحرف الذي يتبعه

والصوت(l)يكتب l كما في long او ll في كلمة **yellow** مثلا..
وتلاميذنا بحاجة الى تمرينات تشتمل على كلمات تحتوي على الشكلين المذكورين لنطق الحرف l ، وفي مواقع مختلفه من الكلمة أي في أولها ووسطها وآخرها .

(1)

Dark l	Clear l
لام مفخمه أو مغلظه	لام مرققة او مخففة
feel, fill, fell	let, lip, lead
tell, full, bottle	lay, low, law
belt, salt, fault	lent, late, leave
canal, doll, call	load, loud, leer,
bull, dull, pearl	look, lock, lack
well, I'll, wall	fly, flush, flight
all, middle, until	welcome, railway
able, dwell, almost	splendid, tailor
hill, cattle, quarrel	blow, glad, slow
install, idol, false	island, foolish, ugly
pupil, skill, remarkable	failure, select
still, title, kennel, chapel	bachellor, collar
wealthy, although, health	yellow, silly
	caller, allow, million

وقد تحتوي الكلمة على حرفي l تمثلان طريقتي التلفظ به كما في كلمة delightful حيث اللام الوسطى مرققة والاخيرة مفخمة .

ولكن حرفي اا l يلفظان مفخمين في بعض الكلمات مثل :

skilful, fulfil

ملاحظه إن الصوت l المفخم في نهاية الكلمة يتحول الى مرقق حينما يتبعه حرف او كلمة تبتدئ بحرف علة أو صوت (j) مثل -

Dark l لام مفخمه	Clear l لام مرققة
well dressed	well informed
will she ?	will you ?
will they ?	boiling
boil	failure
fail	specially
special	officially
official	

ولاحظ ان الحرف l صامت في هذه المجموعة من الكلمات :-

alms - almond - calm - palm - calf - half - halve
chalk - talk - stalk - walk - should - would - could
balk - folk - yolk - Folkstone

وقد لا يلفظ الحرف l في **all right** .

وكلمة **colonel** تلفظ ('kə:nl)

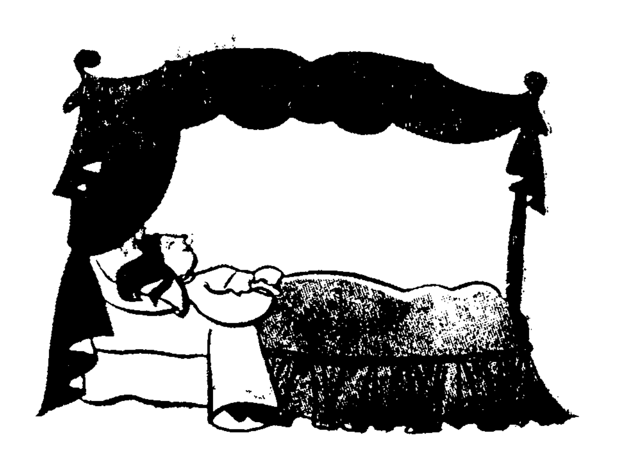
(2)

All is well that ends well.

Did you let the pail fall, Bill ?

Long and loudly little Lily **laughed.**

ويتردد الصوت 1 في كلمات هذه الاغنية الشعبية الانكليزية القديمة التي تحكي قصـــة فتـــاة نبيلة هجرت بيتهـا وقلعتها وثروتها لتطوف في البراري مع الغجر ، فتقارن هذه الابيات بين لياليها التي كانت تضطجع فيها على فراش وثير مـــن (ريش النعـــام !) وبين ليلتها الاولى هـــذه التي ستنام فيها مع الغجر في البرد والعراء



Last night you slept on a goose-feather bed,
With the sheet turned down so bravely, O !
And tonight you'll sleep in a cold, cold field,
Along with the wraggle taggle gipsies, O !

f

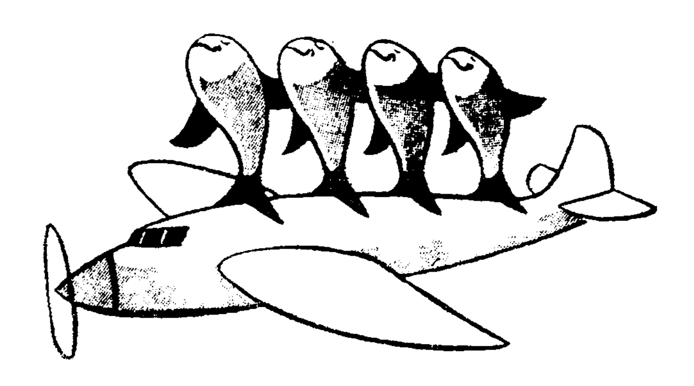
ان هـــذا الصوت يتضح في (فلافل فليفل مليانه فلفل) وفي الكلمات puff, free, fife ويكتب f كما في fruit او ff في off مثلا او ffe في offer مثلا ph في phrase او gh كما في laugh

(1)

fly, fry	fifth, twelfth	half
from, five	refer, reference	calf
feet, fit	define, defend	leaf
four, foot	comfort, soften	loaf
father, fool	selfish, often	roof
few, fail	rifle, raft	wolf
fine, found	loafer,	gulf
farmer, flavour		safe
famine, furniture		life
fantastic		fife

puff	photo	laugh
stuff	photograph	tough
cuffs	philosophy	rough
offer	phenomenal	enough
suffer	phantoms	tougher
affair	telephone	cough (kɔf)
baffler	sphere, nephew	
	diphthong	
	diphtheria	
	triumph	

ولاتفوتنـــا الاشـــارة الى هذا التهجي الغريب للصـوت (t) في كلمة
lieutenant التي تلفظ *(lef'tenənt)*



(2)

Four fast fiying - fish.

After life's fitful fever he sleeps well.

V

وقـد سبق ان ذكرنا افتقاد اللغة العربية هذا الصوت ، والمشكلة التي يعانيها التلاميذ في المراحل الاولى من تعلمهم الانكليزية هي الخلط بينه وبين الصوت (f) .

ان الصـوت (v) يكتب بالحـرف v في كلمات مـثل give ، والحرف f في كلمـة of يلفـظ (v) وكذلك الـ ph فـي الاسـم Stephen ، اما كلمة nephew فيجوز لفظ الـ ph فيها (v) او (f) :-

(1)

verb, veal	even, ever
village, vex	over, river
van, vast	lover, discover
view, visit	cover, rover
vice, voice	oven, divine
vivid, victory	given, heaven

vain, victim

verse, vicar

vote, vault

vulgar, variety

volume, various

silver, canvas

average, loaves

advice, advise

of, have

give, live

move, love

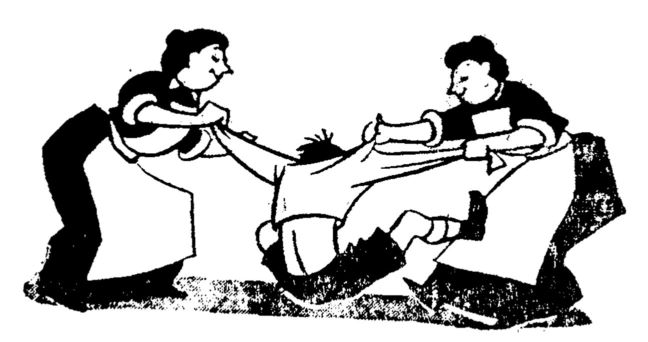
dove, grove

prove, glove

wave, wives

leave, believe

serve



(2)

They violently deprived their victim of his vest.

Five wives weave withes.

Down in the vale where the leaves of the grove wave overhead.

A very vivacious and vain villain visited various villages of the valley.

f - v

واليك تمارين للمقارنة بين هذين الصوتين . . ونفضل اجراءها فردياً بين الطلاب وحسب الأختيار :ـ

fee	V	safe	save
fife	five	leaf	leave
fan	van	a life	alive
fine	fine	life's	lives
few	view	proof	prove
fain	vain	belief	believe
feel	veal	serfs	serves

figure	vigour	griefs	grieve
focal	vocal	surface	survace
offer	hover		

(2)

ويمكن اختبار مدى استيعاب التلاميذ لهذين الصوتين بإعطائهم جملا كهذه للاملاء :ـ

I bought a { fan / van / fan } from them.

The { view / few } that we saw pleased us.

θ ※

وهذا الصوت تسمعه في (ثامر ما ثرم الثوم) وفي thin و fifth. .
ويكتب هـذا الصوت th فـي بدايـة بعض الكلـمات مثل :ـ
third و thank ، وفي وسط كلمات اخرى مثل:ـ method و author
وفي نهاية كلمات غير ذلك مثل :ـ month و path

(1)

think, thing	ether, author
thick, thank	ethics, anthem
three, threw	method, sympathy
thought, thwart	deathly, athletic
thumb, thread	worthless, pathetic
theft, Thursday	cathedral, lengthy
theme, thatch	
thrash, thermometer	
thorn, thruhes	

cloth, earth

breath, heath

tooth, smith

both, path

breath, bath

north, fourth

oath, sheeth

(2)

Just think of the things we'll do on Thursday if nothing else turns up-

She thought the boy threw stones and broke all things in the bathroom.

ذ

ونجـــد هـــذا الصـوت فـــي (أكو ذبان بسن الذبان ؟) وفـــي
كلمـــة this مثلا ويكتب هـــذا الصـــوت th دائما
ويأتي فـــي بدايـــة الكلمات كما فـــي الضمائر this, they, them
والظـــروف مثل then, there وفي داخل بعض الكلمات بين
حرف العله والحرفين er في mother مثلا، نهاية بعض الافعال
مثل bathe, breathe .. ونصـــادفه فـــي كلمات مثـــل
smooth, rhythm ومع هـــذا فالحرفـــان th يلفظـــان (t)
في بعض اســـماء العـــلم مثل

Thomas Anthony - Thames

(1)

the, this	father, mother
those, they	gather, farther
then, there	either, feather
than, though	although, northerly
thus, therefore	clothes, southern
thy, themselves	another, writhed

with

mouth (v.)

lathe

soothe

seeth

ملاحظـــة نعثر على الصوت (ð) في جموع الاسماء المنتهية بالحرفين th الغير مسبوقين بالحرف r وانما بصـــوت معـــلول طويـــل long vowel او بصوت معلول مشـــترك diphthong مثـــل

paths, youths, oaths, mouths

الا ان الحرفين th فـــي الجمـــوع التاليـــة يلفظـــان (θ) :-

(2)

With or without his leave, I shall leave the room.

Mother and the others dealt with thirty thousand feathers.



θ – ð

لابـــد للمعلم ان يتاكد من ان تلاميذه قد استشعروا في مرحلة مبكرة ان الحرفين **th** يلفظان (θ) في بعض الكلمات ، في حين يلفظـــان (ð) فـــي كلمات اخرى . ومن الضـــروري تمرينهـــم على جـــداول مقارنة مثل هذا .

thin	this	ether	breather
thigh	thy	earthy	worthy
threw	there	wreath	wreathe
oath	clothe	truth 's	truths

S

ونعثر على هـــذا الصـــوت في (سمسم سليمانيه ما ينباع باليوسفية)
وفي كلمة sister

ويكتب هـــذا الصـــوت عادة s كما في see او ss في كلمة
مثـــل :- miss او c متبوعـــة بـ e i y كـــما في
cell, concise, mercy او يكتب sc في science مثلا
او x كما في كلمة box .

(1)

so, see	ass
sat, sit	pass
seed, sign	puss
side, soil	possible
soap, serious	essay
square, stain	losses
smoke, snake	dissolute
disobey, absolute	
escape, research	
cats, horse	



mouse, tortoise   box

purpose, famous   axe

else, dense   fox

coarse, cease

chase, paradise

cell, certain

cease, cidar

mercy, scarce

concert, concise

precise, pencil

face, piece

niece, fierce

ice, sacrifice

لا يلفظ الحرف s في هـــذه الكلمات -

isle - island - viscount - debris - aisle - corps

(2)

The soft sky smiles, the low wind whispers near.

Why assume I sent Cecil the six cent piece?
So difficult to whistle with your mouth full of thistle !
Seeds are sown in soil.

Z

ولقـــد صادفناه جميعاً في (زرزور زنبور زاروني) ، وفي كلمات مثل **zoo**

ويعبر عن هـــذا الصـــوت كتابة في الغالب بالحرف z كما فـــي **prize** او zz في كلمة **dizzy** ، وبالحرف s عندما لا تبتدئ بـــه الكلمة كما فـــي **trees** او ss فـــي **scissors** او x فـــي **exact**، وان s' التملك او الاختصار و s الجمع للاسماء و s الشخص الثالث تلفظ (z) اذا سبقها حرف عله بصورة خاصة :ـــ

(1)

zero	easy, thousand
zeal	husband, resist
zone	desert, resemble
zinc	resort, resume
lazy	resemble, hesitate
bazaar	observe, bosom
gaze	resign, pansy
ooze	preserve, easy
prize	

is, was, his, does,

says, thease, ease, geese,

fees, raise, pause, bruise,

rose, noise, phrase,

possess	cows
scissors	tours
dissolve	houses
	Mrs.
	Tom's dog
	Tom's out
	Tom's gone
	He plays

ولكن **'s** التملك فـــي **Jack's books** تلفظ (s) .

ملاحظـــة   مـــن الصحيح ان تكتب هاتان الكلمتـان بالحرف s او z هـــكذا ـ

civilzation أو **civilisation** – **recognize** أو **recognise**



(2)

Old wizened wizards in their wisdom still use brazen cauldrons.

Our present houses suit us exactly.

As soon as I heard the news, I was seized with wonder.

Z - S

(1)

hiss, his	sink, zinc
bus, buzz	false, falls
dose, doz	price, prize
dice, dies	place, play

lace, laze	hence, hens
cease, seize	racing, raizing
race, raise	loosing, losing

لاحـظ ان الحرف s في الكلمات التالية يلفظ (z) اذا استعملت الكلمة كفعل الا انه يلفظ (s) في حالة استعمالها اسما او صفة

use – excuse close mouse - reserve – dis.ase absolve - dissolve



وهـذا الصـوت نجـده في (شـندل شـرف الشـامية) او (بيش شكبان الشوندر) وفي كلمة **shop**

ويكتب **sh** كما في **fish** او **s** او **ss** اذا اعقبهما i , u كما في **sure** **pension** على التوالي . او يكتب **sc** في مثل **conscience** او c في **ocean** او **ch** كما في **machine** في **sch** او **schedule** او **ti** في **station** ويكتب x في كلمة **luxury**

مثلا :-

(1)

shoe, sheet
shout, sheep
sharp, shine
share, shed
shop, ship
cushion, fashion
bushel, ashore
dish, bush
finish, push
wash, rush
squash, crush
ash, wash

sure, sugar
Asia, Persia
pension
tension
compulsion
confusion
censure
evasion

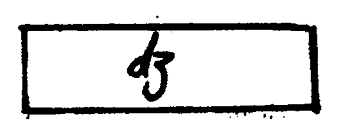
issue
tissue
assure
fission
discussion
pressure

machine	anxious
moustache	luxury
douche	
ruche	
chivalry	
Chicago	
chauffeur	
champagne	

(2)

She showed me the shop for shoes.

He will finish eating fish soon.



ويمكنك ان تسمع هـــذا الصوت فـي (جبر ما جاب جبن بجيبه)
او (دجبرلي گلبي بالله ياجابر)

ويكتب هـــذا الصوت j فـــي jump مثلا او g كما فـــي

مثلا suggest كلمـة فـــي gg او bridge فـــي dg او age
فـــي ch او edjecive كـما فـــي dj soldier مثل di او
sandwich

(1)

just, job	gin, gen
jaw, joy	giant, George
joke, jar	general, gentle
jest, jerk	gymnastic, ginger
judge, jaunt	huge, large
June, James	pigion, danger
journey, jump	urgent, agenda
object, major	forge, bulge
injure	margin, sponge

edge

judge

ridge

judge

dodge

hedge

badge

judgement

adjective
adjust
adjoin
adjourn
adjacent

sandwich
Greenwich
Norwich

واغنية الاطفـــال الانكليزيةالقديمـــة الممتعـــة هـــذه مـن السهل ان تمرن تلاميذك بوســـاطتها على هـــذا الصـــوت



Jack and Jill went up the hill
To fetch a pail of water.
Jack fell down and broke his crown-
And Jell came tumbling after.

3

ويمكن سماعــه في الكلمات الانكليزية pleasure و decision
و **occasion** . وكما ذكرنا تفتقد اللغــة العربيــة الفصحى هــذا
الصــوت ، ولكنه في الواقــع ليس غريبــا على اسماعنا حيث اعتدنا
مــن القرويــين فــي جنوب العراق اســتبدالهم حرف الجيم بهــذا
الصــوت ، وهكذا قــد تجدهم يقولون (إژه ژودي من ژوه الژسر)
وهم يقصــدون (إجه جودى من جوه الجسر) كما تلفظ فــي عامية
المــدن . ويكتب هــذا الصــوت **si** كما فــي كلمــة **vision**
او **s** فــى بعض **الكلمات** مثل **measnre** او حرف z متبوعــا
بالحرف u كما فــي **seizure** . وقبل ان نورد قوائم التمرينات
لا تفوتنــا الاشــارة الى ان هــذا الصــوت لا ياتي فــي بدايــة
الكلمات ابــدا

(1)

decision	usual, pleasure
pleasure	measure, treasure
vision	enclosure, composure
illusion	leisure, casual
confusion	
occasion	

ويكتب هــذا الصــوت ge في الكلمات التاليــة التي هــي مــن اصل فرنســي ، ومــع ذلك نســتطيع ان ننطقها بالصــوت (dʒ) كذلك .

garage

rouge

prestige

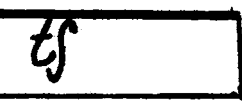
barrage

massage

(2)

I find great pleasure in (Measure for Measure)

What confusion there is in defining leisure and pleasure !



وكما اوضحنا سابقا لا يتوفر هـذا الصـوت فـي اللغـة العربية الفصحى ولكننا نستعمله في العـاميه في مثل (چا وين چان چيچان ؟)
ويكتب هـذا الصـوت في الغالب ch فـي كلمة chair مثلا او tch كما في catch او حرف t متبوعـا بـ ure مثل picture او حرف t متبوعا بـ eous كما في righteous او يكتب بالحرف t الذي يسبقه حرف s ويتبعه ion مثل question :-

(1)

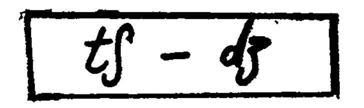
chalk	catch	merchant
change	watch	purchase
chapter	match	orchard
child	much	Duchess
chin	inch	butcher
chain	rich	watches
chill	speech	mischief
choice	teach	breeches
charm	coach	wretched
chase	couch	richer
cheap	lunch	picture

cheat	launch	capture
cheer	etch	lecture
cheese	birch	culture
chain	batch	nature
chance	wretch	furniture
	branch	feature
		gesture
		posture
		juncture

(2)

He purchased a lunch of chops and cheese.

Watch the children playing catch on the beach.



تمرن على هـذه الازواج من الكلمات للتمييز بين الصـوتين اعلاه

chin	gin
chest	jest
choke	joke
cheer	jeer
riches	ridges

ʃ – tʃ

sheep	cheap
shoes	choose
dish	ditch
wash	watch

r

اننا نواجه في الواقع صعوبة كبرى في نطق هذا الصوت بالطريقة الانكليزية وقد تعرضنا في الصفحات الاولى لجوانب تتعلق به انه بة حال ليس الراء التي نجدها في (أرانب الرطبه) وانما يلفظ بشكل أخف جداً

ويكتب هذا الصوت على الاغلب r كما في red او rr في كلمات مثل hurry wr في write او rh في rhythm .

وقد سبق ان عرضنا لوحة تبين الحرف r الصامت ونعطي الان مجموعة من الكلمات تحتوي على الصوت (r) الملفوظ ، ولكنه مع ذلك ليس بالشكل الذي نلفظه نحن وفي هذه الحالة لابد من سماع الكيفية التي ينطقه بها شخص انكليزي .

(1)

train, try, trip, trap, true, trees trill, draw, drew, drug, drunk, drive, drain, drag, drink droll praise, bread, angry, forehead, February, library secretary, arrow, carry, worry, lorry current, stirring, herring, hearing, rhythem, rhetoric,

لاحـــظ ان الحرف r يكون صــامتاً فـــي كلمة far ولـكنه يلفظ حينما نقـــول مثـلا far away وهـــكذا فهو صامت فـــي pour وملفوظ فـــي pour it away وبكلمات اخرى فـــان حرف ال r الصـــامت في نهايه الكلمة يلفظ لغرض الربـــط اذا تلاه صـــوت معلول كما في

there it is او father and mother

(2)

Break, break, break.

On the cold grey stones, O sea !

A library literally littered with contemporary literature.

His talk was like a stream which runs
With rapid change from rocks to roses.

ولعل في ابيات Robert Browning حول الجرذان والفئران

(اللعبة) خير تمرين للسيطرة على الحرف r بشكليه الصامت والملفوظ -



And out of the houses the rats came tumbling
Great rats, small rats, lean rats, brawny rats,
Brown rats, black rats, grey rats, tawny rats,
Grave old plodders, gay young friskers,
    Fathers, mothers, uncles, cousins,
Cocking tails and pricking whiskers,
    Families by tens and dozens;
Brothers, sisters, husbands, wives-
Followed the Piper for their lives.

h

وتلاحظ هـذا الصـوت في (لايهرول هر في الحـور) وفي كلمة **hot**.

ويكتب **h** كما في **hat** مثلا او **wh** كما في **whom** :-

(1)

he, hen, hot	perhaps	who
her, ham, hat	behave	whom
here, hair, hear	behind	wholly
horse, holiday	anyhow	
humble, humour,	ahead	
hallo, heart	adhere	
history, honey	abhore	
hoist, hedge	spearhead	

لاحـظ ان الـ h صـامت في الكلمات التاليـة

hour, honest, honour, honourable, heir, heiress
exhaust, exhibit, exhort, forehead, vehicle,
exhilarate, neighbourhood, shepherd

ولاحـــظ كذلك ان بعض الكلمات ومنهـــا has و her لها نوعان مـــن التلفظ هـما (مجهور او قوي strong) حينما تكون النبرة stress واقعة عليها (ونقصـــد بالنبرة رفـــع الطبقـة الصوتية) وتلفظ بشكل (مهموس او ضعيف weak) حينما تفتقـــد النبره كـــما فـــي هـــذه الامثلة لاحـــظ الرموز الصـــوتية بشـــكل خاص

Weak	Strong
Tom has gone there.	Has he really
'tɔm əz 'gɔn ðɛə.	*'hæz hi 'riəli?*
I gave her a book	What, to her
ai 'geiv ər ə 'buk.	*'wɔt, tu 'hə:?*

ان الحرف h لا يلفظ في الجملة التاليـــة لعـــدم وقـــوع النبرة الرئيســـة عليه وانما على كلمتي give coat :-

Give him the coat.
'giv im ðə 'kout.

وقس على ذاك بالنسبة الى

Give her the coat,
'giv ə: ðə 'kout.

غير اننا اذا اردنا التوكيد على الشخص الذي سيمتلك السترة فعندئذ تكون النبرة على كلمي her, him في الجملتين السابقتين وعندئذ يكون الحرف h ملفوظاً فيهما وتفهم من ذلك ان النبرة تؤثر على الحرف h في الضمائر فتجعله صامتاً او ملفوظاً

(1)

Hold your hands up, Harry.

How many houses had Harry Hall?

Hark the horse's hoofs hammer on the hard highbroad.

W

وهو ما تجده في حرف الواو من ام اطفالها (وين الويوي . وينه ؟)
وفي كلمة wet ويكتب هذا الصوت w كما في wait
او wh في بعض الكلمات مثل white او يكتب u بعد احد الحرفين
q g كما في quite و language ويكتب o كما في
كلمة one مثلا

(1)

we, was	twice	which
wet, west	twin	white
warm, walk	twelve	whip
wine, wood	swim	wheat
wasp, weed	swan	whethr
wind, wound	swallow	wheel
worse, woke	away	wharf
wear, witch	dwell	whack
wing, waggon	twig	

quick, quite — one

quality, quantity — once

quality, quarrel

quarter, quaint

queen, quack

quell, equal

square, conquest

acquaint, squirrel

colloquial, squander

tranquil, equivalent

ان الحـــرف w يكون صامتاً قبل الحــــرف r كما فـــي :-

write, wring, wrist, wrap, wreck

او بعــد الحــرف s فـــي كلمات مثل - **answer, sword**

وان الحرفين **wh** يلفظـــان بصـــورة دائمية تقريباً **(hw)** او **(w)** الا في الكلمات **who whom, whose, whole** حيث الحـــرفين **wh** يلفظـــان **(h)** دائماً

لاحــظ التهجي الغريب لهـــذا الصـــوت في كلمي

choir و**suite**

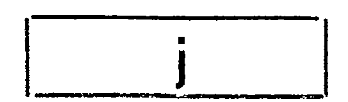
(2)

Which way will the water go ?

He will swallow the winkie.

We would work if we were wisə.

Willy Winkie wonders why



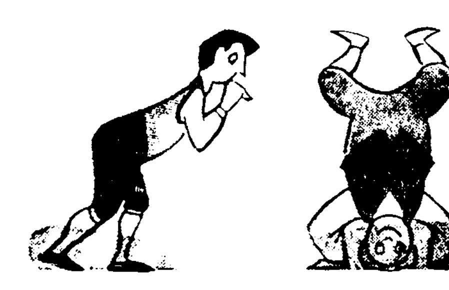
وهـــو الصـــوت الذي تجـــده في حـــرف الياء من (يربوع ، يراع ، لايبـاع) وفي الكلمة الانكليزية yet . ويكتب y كما في yes او i في مثل million او u كما في use eu كما في few او eu. كما في Europe او eua كما في beauty او ui كما في suit او ia كما في India .

(1)

you	use, union	new
year	uniform, duty	few
young	cure, pure	dew
you're	tune, secure	pew
yield	during, huge	chew
yolk	music, humour	view

yacht	argue, residue	stew
	pursue, due, value	
queue	India	
beauty	familar, labial	
	senior, behaviour	

ولعل خير تمرين على هـــذا الصـــوت أبيات **Lewis Carrol** التي يلوم فيها الابن والده العجوز بابا وليم لانه يهوى لعبـــة الانقلاب على راسه فيرد عليه بابا وليم بانه كان يخشى في شبابه القيـــام بهذه الحركه خوفا على دماغه ، اما وانه الان واثق بان لا دماغ فـــي راسه فلا خوف عليه بعـــد ولاتثريب من (الچقلمبه !)



'You are old, Father William,' the young man said,
'And your hair has become very white,

And yet you incessantly stand on your head-
Do you think, at your age, it is right?'

'In my youth, 'Father William replied to his son,
'I feared it might injure the brain,
But now that I'm perfectly sure I have none,
Why, I do it again and again.'

مجموعة الأصوات الصحيحه الانكليزية

English Consonant Clusters

من الطريف ان اللغة العربية تحتوي على ستة وعشرين صوتاً صحيحاً ، بينما لاتحتوي الا على ثلاثة اصوات معلولة

والعربي بناء على ذلك يتجنب تلفظ صوتين صحيحين او اكثر سوية ، وعندما يحدث له ذلك تجده يحشر بينهما احد تلك الاصوت المعلولة الثلاثة ، وياتي الصوت (i) وهو صوت حركة الكسرة في مقدمتها وهكذا تجد اسم الفيلسوف Plato يصبح في الكتب العربية افلاطون Aflatun ، وكلمة Frank تظهر افرنج Ifrang او Firang وكلمتي skin و student قد ينطقهما العربي iskin و situdent على التوالي

وعندما يحسن العرب انكليزيتهم تراهم يعبرون فوق الاصوات الصحيحة بسرعة غير طبيعية في محاولتهم نطقها بشكل صحيح

ان غالبية الاصوات الصحيحة لاتسبب مشكلة واضحة او اخذت حدها في محاولة نطقها ، ولكنها تصير معضلة كبيرة في النطق عندما تجتمع مع اصوات صحيحة اخرى وليس غريبا بعد هذا ان نتوقع من التلاميذ العرب اغلاطاً غزيرة عند تلفظ كلمات تحتوي على حرفين صحيحين او اكثر .

ومجـــاميع الاصوات الصحيحة تحـــدث في بداية بعض الكلمات وفـــي وسط اخرى وفي نهاية صنف ثالث منهـــا.

ان بعض تلك المجاميـــع تصادفنـــا في بعض الكلمات العربيـــة بينما نعثر على قســـم اخر منها فـــي عامية العراق . لان العامية في مختلف اقطـــار الوطن العربي قد فقدت بعض نهاياتها مـن الاصـــوات المعلولـة (اصوات الحركات في هـــذه الحاله) لان من الصعب جـــداً على عامة الناس ان يقرروا نحوياً اياً من تلك الحركات يضعونها

ومن النافـــع جـــداً اعطـاء جـــدول مقارن لكل مجـــاميع الاصوات الصحيحة الانكليزية والعربيـــة وربما نكتفي الان بايراد مجاميع الاصوات الانكليزيـــة الصحيحة التي تفتقدها العربية والتي تعتبر عثرات تحت اقدام التلاميذ العرب حتى فـــي مراحل دراستهم المتقدمه

١ـ مجـــاميع الاصوات الصحيحة الاولية

وحـــدتان صوتيتان صحيحتان في اول الكلمـــة

(pj)	pure	(vj)	view
(sk)	square	(⊖r)	throw, thrash
(st)	stain	(⊖w)	thwart
(sp)	spare	(⊖j)	thew
(sf)	sphere		
(sj)	sue		

ب- ثلاث وحـــدات صحيحة في اول الكلمـــة

(skr)	scream	(spj)	pume
(spr)	spray	(stj)	stew
(spl)	splice	(skr)	scream
(skj)	skew	(str)	stray, strip
(spl)	splice	(spj)	spew

٢- مجـــاميع الاصوات الصحيحة النهائية

أ- وحـــدتان صوتيتان في نهايـــة الكلمة

(rn)	learn, turn	(fz)	laughs
(rm)	harm	(⊖s)	fourths
(rl)	curl	(f⊖)	fifth
(st)	mist	(bz)	ribs
(vd)	starved	(dz)	heads
(gd)	tugged	(gz)	legs
(p⊖)	depth	(mz)	limbs
(t⊖)	eighth	(nz)	cleanse
(ŋz)	riugs	(sp)	gasp
(lz) :	holes		

(vz)   caves

(ld)   told

(lm)   calm

(ln)   kiln

(ks)   drinks

(ls)   pulse

(pt)   slept

(p ⊖)   depth

(st)   test

(zm)   prism

(zl)   puzzle

(zd)   raised

(ps)   lapse

(st)   rest

(sk)   ask

(ks)   tax

(⊖ t)   earthed

(rn)   born

(⊖ s)   mouth's

(m ⊖)   warmth

(n ⊖)   month

(⊖ n)   earthen

(ȷm)   rhythm

(ȷn)   southern

(ȷz)   clothes

(ȷd)   writhed

وفي الحقيقة ان الكلمات التي تحتوي في نهايتها على الحـــرف s مسبوقا بصوت صحيح على العموم تسبب للعرب ارتباكاً كبيراً في اللفظ سواء كان هـذا الـ s للجمع او التملك او انه للشخص الثالث المفرد وسواء الفظ (s) او (z)

ونعتقد ان تنظيم جدول للتمرين على هذه المجاميع ومقارنتها مع بعضها شيء ذو اهمية بالغة في التغلب على هذه المعضله واليك نماذج من هذا النوع من الكلمات ونفضل استعمالها دوماً في جمل لغرض التمرين عليها

ب- ثلاث وحدات صوتية صحيحة في نهاية الكلمة

(d⊖s)	breadths	(mpt)	jumped
(f⊖s)	fifths	(lpt)	helped
(t⊖s)	eighths	(mpt)	ramped
(p⊖s)	depths	(znd)	imprisoned
(l⊖s)	health's	(zml)	dismal
(n⊖s)	months	(nzd)	cleansed
(ŋ⊖s)	lengths	(ndz)	hands
(ks⊖)	sixth	(ldz)	holds
(stl)	pistol	(rdz)	birds
(skt)	risked	(lbz)	bulbs
(spt)	gasped	(lvz)	valves
(snt)	decent	(lmz)	fislms
(dst)	midst	lnz)	kilns
(lst)	whilst	(lbz)	apples
(kst) :	taxed	(blz) :	bubbles

(kts) acts

(ŋst) ;amongst

(pst) lapsed

(lts) faults

(mfs) nymphs

(nts) tents

(tns) pittance

(dns) riddance

(fts) lifts

(mps) tamps

(ŋks) thanks

(ʃns) patience

(lks) milks

(lps) helps

(pts) opts

(sks) risks

(sts) rests

(sps) gasps

(vns) grievance

(L ʃ t) welshed

(tlz) bathes

(vlz) evils

(ȷmz) rhythms

(ȷnz) southerns

(zlz) puzzles

(zmz) prisms

(znz) imprisoms

ان ما يسترعي انتباهنا بشكل واضح في هذا الصدد هو ان الصوت k الذي ياتي بعد حرفي ts او st يربك محاولة العرب نطق الانكليزية في كلمات مثل facts vexed

حـ - اربع وحدات صوتية في نهاية الكلمة

(ksts)	texts	(lfos) ;	twelfths
(mpst)	glimpsed	(nkts)	distincts
(mpst)	prompts	(stlz)	pistols
(rlds)	worlds	(ks ⊖z)	sixths

هناك مجموعات الاصوات الصحيحة المشتركة في وسط بعض الكلمات فتلاميذنا عموماً يقولون Engilish Engiland و chilidren ويقصدون بذلك English و England و children على التوالي .

ويتطلب الامر تمريناً متواصلا من اجل التغلب على هذه المشكلة ، ولا تفوتنا الاشارة الى ان المجموعات النهائية من الاصوات الصحيحة في الغالب أسهل في نطقها من المجاميع الاولية وان احد الاراء في السيطرة على هذه المشكلة هو ان نبدأ التمرين على المجموعات النهائية ونستعملها كواسطة للاقتراب من المجموعات الاولية فالتلميذ مثلا يتمرن على تلفظ كلمة wasp حتى إذا ما تمكن من نطقها بشكل سليم اسقط الحرفين الاولين أي wa ليحتفظ بالـ sp كمجموعة أولية في كلمات مثل spend و spider و spoon ولا اعتقد بان من الصعب عليك ان تدرك بان

هذه الفكرة تتسم بالمحدودية وقصير مدى شمولها . ومع ذلك هناك طريقة اخرى للتمرين على هذا النوع من الاصـوات وهي ابـدال المجموعات الاولية من الاصوات الصحيحة بالمجموعات النهائية لغرض تدريب اللسان على هذا النوع من الاصوات كما في

Lisp, Lips — cusp, cups
coast, coats — waist, waits
desk, decks
nest, nets
ceased, seats

ويمكن كذلك التمرين على مجموعات متقاربة في اللفظ مختلفة في المعنى وفي الكتابة مثل -

chanced, chants
exed, acts
ricks, risk

الاصوات المعلولة الانكليزية

ENGLISH VOWELS

يبلغ عدد الاصوات المعلولة فى الانـكليزية أربعة وعشرين ، فى حين تحتوي العربية على ثلاثة أصوات معلولة هي التي نجدها عند تلفظ اصوات الحركات أي الفتحة والكسرة والضمة وعندما تكون ممدودة ، أي حينما تكون ألفاً أو ياء أو واواً تلفظ (a: , i: u:) (*) إن الاصوات المعلولة الانكليزية تلفظ فى الغالب فى مقدمة الفم ، بينما تنطق في القسم الاعلى من الحنجرة بالعربية ، ولذلك فليس صعباً أن تدرك بأن العـربية والانكليزية يحتوي كل منهما على نظام صوتي لنطق الاصوات المعلولة يختلف تماماً عن الاخر وبسبب كثرة استعمال الاصوات المعـلولة في الانكليزية وشيوعها بين الكلمات فانها تجد مشكله متكاملة امام التلاميذ العرب ، وفي الحقيقة أن اهم مـا يميز انكليزية الشخص العربي ضعف سيطرته على الاصوات الانكليزية المعلولة والفوضى في استعمالها

وعلى اية حال فان الاصوات المعلولة (a, i, n,) اي اصوات

( ) ان هذا الرقم لايشتمل على الاصوات المعلولة المشتركة diph thongs في العربية

الحركات (الضمة والكسرة والفتحة) سهلة عليهم وكذلك الاصوات.

(u: i: a:) (أي اصوات الواو والياء والالف) اما الاصوات المعلولة e, ʌ, ə, ə:, ɔ, ɔ: فإما ان نعثر عليها في العامية العراقية أو نجد مايقاربها، ومع هذا فمن النافع تمرين آذان التلاميذ على هذه الاصوات وتبيان مواقعها وحروفها المتباينة في الكلمات ومعرفة قدرتهم باختبارات املائية

وهذا الصوت تجده في الياء النهائية من (عليوي مايرضه يجي) وفي الياء من (عجيب غريب !) الصوت المعلول الانكليزي رقم ١ (i:). وفي كلمة bee الانكليزية ويكتب الصوت (i:) ee كما في feel او ea كما في read او e في these مثلا او s او ie كما في thief او ei في seize او ey في key مثلا او i كما في machine

(1)

eel, seen	east, ease	eve
deep, keep	reach, beat	even
seek, keen	team, heap	be
sleep, head	leaf, deal	these
been, weep	pleasc, peak	cede
seen, bleed	zeal, veal	complete
free, tree		immediate
breeze, geese		

piece	police
field	machine
thief	magazine
chief	marine
yield	suite
niece	sardine
siege	routine
shield	prestige
seize	
receive	
deceit	

لاحظ التهجي الغريب للصوت (i:) فى quay و people

ولاحظ كذلك ان لا الاختلاف فى التلفظ ما بين :- see, sea

quay key feet ، feat knead need

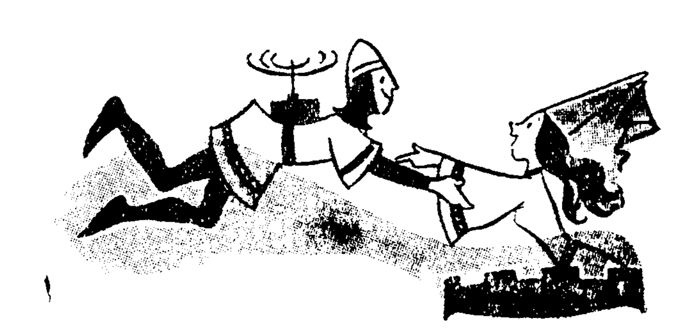
(2)

The sheep ware bleating in the extreme heat.

The green leaves of each tree in the field please the teacher .

The evening breeze is stealing through the trees.

We keep clean sheets



——— : o : ———

الصوت المعلول الانكليزي رقم ٢ : (i)

وتلاحظه في صوت حركة الكسرة في كلمة (سمسم) وفي كلمه hit ويكتب i في lip y في symbol e في pretty او ie في ladies a كما في كلمة village :—

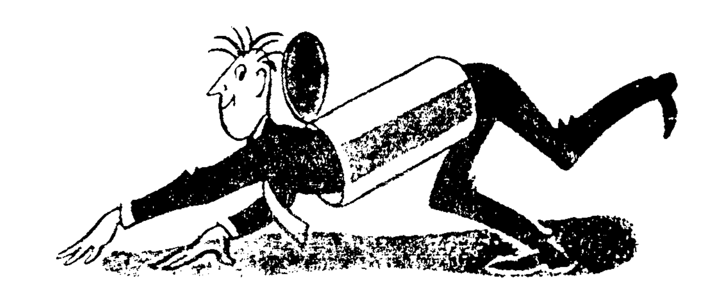
(1)

it	hill	become
sit	bill	remain
fit	winter	engage
give	knit	cxamine
dish	city	except
tip	symbol	descend
risk		England
chin		needed
ship		careless
king		houses
milk		
fill		

ladies	village
cities	private
carried	
varieties	

لاحظ التهجي الغريب للصوت (i) في الكلمات التالية

Sunday وجميع ايام الاسبوع الاخرى , women (wimin), minute (n.) (minit), busy, business, lettuce



(2)

Give the tin to Jim, he's nimble and thin.

The big ship will do the trip.

i: - i

وبسبب الاخطـاء التي يرتـكبها تلاميذنا في التمييز بين هذين الصوتين يفضل اعطاؤهم فرصة التمرين عليهما سوية

(1)

sheep, ship	eat, it
feel, fill,	ease, is
leap, lip	eel, ill
seen, sin	
leave, live	
deed, did	
steel, still	
these, this	
seat, sit	
meal, mill	

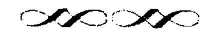
(2)

ومن المفيد ان تملي على التلاميذ جملا كهـذه للاختبار حـول هذين الصوتين

	fill	
You ought to	feel	it inside
	feel	

	leaving	
I'm	living	with my brother.
	leaving	

	beat	
The little boy	bit	his sister
	beat	



الصوتالمعلول رقم ٣ (e)

وتلاحظه بشكل تقريبي في صوت حركة الكسرة تحت الباء في (بعينه) وفي كلمتي bed و said ويكتب e في كلمة ten مثلا او ea في head او a في any

men, red	head
set, get	brearth
kept, text	deaf
seven, lend	dead
kettle, went	heaven
	feather

any

many

ate (et)

bury

Tham^es (t^mz)

لاحظ الكلمات التالية إن بعض حروفها تدل على الصوت (e) مع ان التهجي فيها مختلف

said, again, friend, bury

(2)

Well-kept hens lay egg every day.

She left the web, she left the loom.

Men of sense dread debt and spend lesson dress.

(3)

وابيات Edward Lear (١٨١٢ ـ ١٨٨٨) بعنوان (لاجواب **No Answer**) يتمثل في كلماتها الصوت (e) بصورة جلية



There was an old man who said, 'Well !

Will nobody answer this bell ?

I have pulled day and night
Till my hair has grown white,
But NOBODY answers this bell.'

i - e

it	ate	lit	let
did	dead	wit	wet
tin	ten	list	lest
big	beg	till	tell
win	when	miss	mess
pin	pen	built	belt
will	well	bill	bell
disk	desk	pick	peck

i: - i - e

deed	did	dead
feel	fill	fell
reed	rid	red
seat	sit	set
least	list	lest
neat	knit	net



الصوت المعلول رقم ٤ (æ)

هناك عدد من الاصوات المعلولة الانكليزية تبرز كقضيه معقدة أمام المعلمين والمتعلمين العـــرب على السواء وتتطلب بالغ الاهتـــمام والدقة فى معالجتها وسوف نستعرضها في الصفحات القادمة واولها هو الصوت (æ)

يوجد هذا الصوت في كلمات انكليزية مثل cat, ant, hat واللغة العربيه ، باللفظ العراقي تحتوي على يقـــاربه في كلمات مثـــل (باب ، راح). والعرب يعوضون هذا الصوت الانـــكيزي بصوت اكثر انفتاحاً كالذي نجده في الـــكلمة الفرنسية patte ، وبكلمات اخـــرى فانهم يصدرون صوتاً وسطاً فيما بين الصوت المعلول (æ) والصوت المعلول (a:) فيقـــولون (bak) بدلا عن (bək) مثلا ولذلك فلا يميزون بسهولة بين الكلمتين (عمه aunt) و (دوده ant) ومن الطـــريف أن دينيال جونز يقول بأن من الممكن التمكن من هذا الصوت بتقليد ثغاء الغنم هكذا :bəe: ،bəe ويكتب هذا الصوت a في cat و ai في plait و plaid

(1)

Sat, glad, lanp, lamd, bag, rash, map,

marry, gas, chat, pad, jam, sad, sand,

bad, exact, tax, hang, damp, wag,

track, rack, less, badge, batch, angrp.

(2)

That fat man has taken my black bag.

The man ran back to gather his black hat and hand-bag.

e - æ

إن أزواجاً من الكلمات كالتي تجدها في الجدول التالي قد تســاعد التلاميذ على التمييز بين تينك الصورتين -

bed	bad
set	sat
said	sad
lend	land
send	sand
peck	pack

wreck	wrack
merry	marry

i - e - æ

lid	lead	lad
bid	bed	bad
big	beg	bag
pin	pen	pan
hid	head	had
pit	pet	pat
sit	set	sat
tin	ten	tan
picked	peked	packed

الصوت المعلول رقم ٥ (a:)

لاشك أنك قد ارهفت السمع الى نجاة الصغيرة وعذب صوتها ينساب باغنيتها الحزينة (كل شيء راح ، راح وانقضى ، واللي بينا خلاص مضى، مضى) .. إن الالف في الكلمات (راح ، انقضى . خلاص ، مضى) بصوت نجاة يجسد هذا الصوت الذي تجده في **far** و arm أما عبد الحليم حافظ فإن صوتاً معلولا آخر نسمعه منه وهو يردد (راح .. راح.: راح .. راح .. راح)

وتلاحظ الصوت (a:) في صوت الالف من (صاح، صالح ، صابون) وفي الحقيقة ، انه بالضبط صوت الحرف (آ) في الكلمتين :ـ (آس آكل).

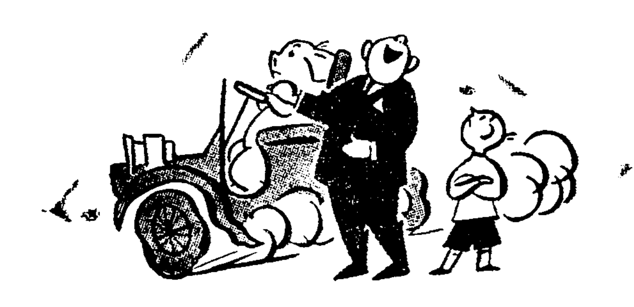
ويكتب هذا الصوت a في fast او ar كما في car او eer في heart او er في clerk مثلا او al في half او au في laugh مثلا :
(1)

ask	part	heart	clerk
can't	arm	hearth	sergent
bath	army		

aunt	march	half
after	garden	calm
father	jar	palm
branch	drama	
tomato	sharp	
vase	hard	aunt
moustache	harvest	laugh
grant	remark	
command	farmer	
rather	market	
nasty	lard	
calm	tart	
class	large	
staff	hard	
pass	bar	
fast	raft	
dance	arch	
example	lark	
castle		
marsh		
task		
charm		
yard		

(2)

The farmer worked rather dadly today.
After the party father took Charles home.
He made a sharp remark Which was rather nasty
My father started laughing as the car darted past.



æ–a:

am — arm

cat — cart

hat — heart

ant — aunt

card — cart

parse — pass

carve — calf

large — larch

الصوت المعلول رقم ٦ : (ɔ)

وهو ماتجده في الواو من كلمتي (عون) و (فرعون) من قولهم (ردناك عون طلعت فرعون) بشرط الا تمد لفظهما والا تفتح حرف العين فيهما من كليهما ، أي لاتضع فتحة على اللام ونسمع هذا الصوت في كلمة hot . ويكتب هذا الصوت بالحرف o كما في clock او a في was او au في because او ou في cough او ow في knowledge

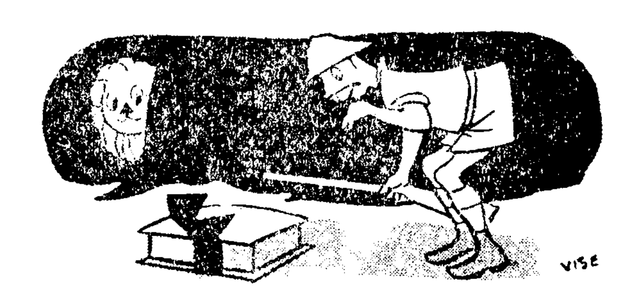
(1)

box, soft	was	because
not, tock	what	cauliflower
dog, moss	want	sausage
got, lock	watch	Ausage
off, coffee	quality	Awstralia
gone, cross	wasp	
rock, loss	swan	
caunot, lost	squash	
shone, officer	quality	

sorry, poket	quarrel
solid, robber	squander
long, dropped	
Johe, holiday	
cotton, involve	
top, connect	
stop	
pond	

لاحظ التهجي الغريب لهذا الصوت في كلمة yacht

Stop at the shop; they have a lot of clocks,
He was shocked to find a box of chocolates in rhc middle of the tropical forest,



ɔ - aː

pot	part
hot	heart
cost	cast
lost	last
shop	sharp
lodge	targe
mock	mark
dock	dark

الصوت المعلول رقم ٧ : (ɔ:)

وقد اعتدنا يومياً سماع هذا الصوت في السوية العراق الجنوبيــة من بائعات اللبن وهن ينادين في الطرقات روبه ... روبه) وقــد يرد عليها بعض صبيتنا (ابو چ احمرگث ثوبه) فالواو في (ثوبه) كذلك تمثــل هذا الصوت ،.

ويكتب هذا الصوت a فــي fall او or كما في sport او oar كما في board او au taught او our كما في course او ore فــي more او our في court او oor في door او aw فــي saw او ar في warm

all	nor	road	your
call	short	board	four
fall	more	abroad	court
talk	horn	hoarse	eourse
chalk	sword	oar	pour
walk	sport	broad	brought
water	stork	soar	fought
war	horse	roar	ought

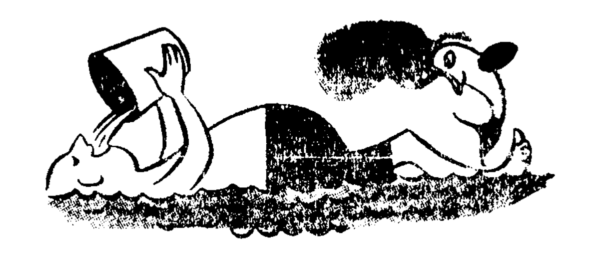
warm	cord	moat	thought
stalk	born		source
halt	corks		
quart	vote		
swart			
thwart			

═══

		daughter
more	saw	caught
before	draw	taught
	law	fault
	raw	sauce
	paw	auther
	pawn	assault
	dawn	vault
	fawned	haul

لاحظ ان الكلمات التالية تلفظ بالصوت (ɔ) أو (ɔ:) :-

off, often, loss, cost, cloth, cough, false, fault, halt, Austria, Australia, because, also, almost, altar, alter, sausage, vault,

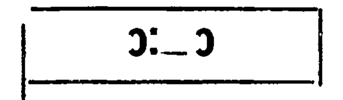


(2)

Do you recall when Paul swallowed four quarts of salty water ?

They thought he ought to be caught

Let knowledge grow from more to more.



ليس من الصعب على العرب التلفظ بهذين الصوتين المعلولين ، ولكن من الضروري تنبيههم على عـــدم الخلــط بينهـــما ، فـــكثير ماتسمعهم يقولون :

	خطأ	صواب
long	lɔ: ŋ	lɔ ŋ
watch	wɔ: tʃ	wɔ tʃ

وعلى هـــذا من الضــــروري جداً إعطـــاء التلاميذ تمرينـــات كهـــذه لتدريب آذانهم واقلامهم على التميز فيـــما بـــين هــــذين الصوتين :ــ

(1)

ports	pots
corks	cocks
caught	cot
sort	saw
bought	board
saws	sauce
hawk	hock
dawn	don
nought	not

ويمكن ان تملي جمل كهذه لاختبار قــدرة التلاميذ في التمييز بين هذين الصوتين :-

<table>
<tr><td rowspan="3">Shall we keep this</td><td>cork</td><td rowspan="3">any longer ?</td></tr>
<tr><td>cork</td></tr>
<tr><td>cock</td></tr>
</table>

<table>
<tr><td rowspan="3">The</td><td>pots</td><td rowspan="3">in this part of the country are famous.</td></tr>
<tr><td>ports</td></tr>
<tr><td>pots</td></tr>
</table>

الصوت المعلول رقم ٨ : (u)

ونلاحظه في صوت حـركة الضمة على الحـرف (گ) على الطريقة البغدادية في قولنا (گتله گل الاحمد ..) وكذلك في صـوت الضـمه كـذلك عـلى (بلـسـل) ونجـده فـي كلمـة **good**

ويكتب بالحرف **u** فـي **put** او **o** فـي **woman** او **oo** فـي **took** او **ou** فـي **could** مثلا :ـ

(1)

put	woman	book	could
pull	wolf	look	would
full	bosom	took	should
push		good	courier
bush		stood	
puss		wood	
cushion		wool	
sugar		hood	

butcher

helpful

bouquet

(2)

Could the cook put the book where it should go ?

The woman pushed the book with her foot.

الصوت المعلول رقم ٩ :(u:)

وتلاحظ هذا الصوت في حرف الواو من (البزون مـا أكل كل الماعون) وفي كلمة soon ويكتب o في كلمـة who مثلا او oo فـــي boot او ou مثل group u مثل June او ew مثل blew او ue كما فـــي blue او ui في fruit مثلا او oe كما في canoe

(1)

who	soon	group	June
whom	moon	soup	Susan
move	spoon	through	rude
do	fool	you	duke
two	cool	wound (n.)	music
lose	pool		argue
	hoof		beauty
blew	hoop		nuisance
new	boot		douche
chew			

few

blue

fruit

juice

shoe

canoe

(2)

The boots and the toolc were on the stool.

A poor man is better than a fool.

To the pure all things are pure.

The stupid student at fir st sat mute.



uː - u

ولعل خلط تلاميذنا بين هذين الصوتين يتأتى من تشابه الأملاء فيهما او ، التقارب اللفظي بينهما .. وربما كان من المفيـــد الآن اعطاؤهم تمريـــنات كهـــذه :ـــ

shoe	should
pool	pull
fool	full
tool	took
who'd	hood
cooed	could
tool	took
food	good

الصوت المعلول رقم ١٠ (٨)

وتلاحظ الصوت في كلمة cut ولعل في قولهم (مايا كل بط قط) مايقارب هذا الصوت .. ويكتب u كما في but او o في son او oo في flood او oe في does او ou كما في كلمة rough مثلا

(1)

hut, luck	one, month	blood
hum	none, wonder	flood
gun, cuff	once, worry	
lug, punish	done, monkey	
shut, result	come, love	
such	among, colour	
thus	some, mother	
hurry	other, Monday	
thumb	money, London	
	onion, glove	

touch, rough

country, young

tough, enough

courage, couple

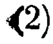
cousin, trouble

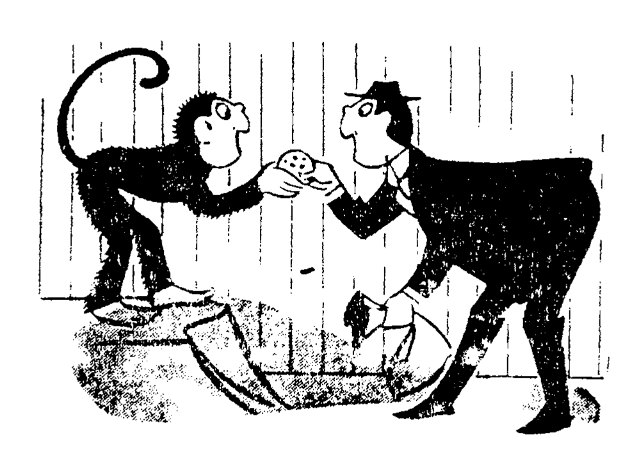
double, southern

does

twopnce

لاحظ ان sun – son تشتركان في لفظ واحد، وكذلك won-one ::
ولاحظ ان كلمتي colour – monkey تلفظان بالصوت المعلول رقم
١٠ ، بينما collar - donkey بالصوت المعلول رقم ٦

(2)



What fun to give the monkey buns!

Tuck in the rug and make baby snug.

My uncle's son is younger than my husband's brother.

٨ ـ ɔ

يخلط التلاميذ العرب بين هذين الصوتين بشكل فاضح ، وعلى هــذا من الضروري ان ينتبه المعلمون الى هــذه النقطة ويمرنــوا تلاميذهم كلما سنحت الفــرصة بواسطة تمارين كهــذه تساعد المتعلمين فــي استيعاب الفرق بينهما

rob, rub	lock, luck
hot, hut	model, muddle
dog, dng	dock, duck
cough, cuff	doll, dull
gone, gun	fond, fund

جمــل للاملاء

(2)

It was ouly our unusual {luck / lock / lock} that kept our money from being stolen.

We can get rid of these { **bugs** / bugs / bogs } very easily.

æ–ʌ

cat	cut	lack	luck
bad	bud	sack	suck
cap	cup	drank	drunk
ran	run	lamp	lump
fan	fun	march	much
bag	bug		

ɔː - ʌ

dawn	done
born	bun
hall	hull
torn	ton
caught	cut

force	fuss
George	judge

aː – ʌ

heart	hut	march	much
dark	duck	barn	bun
lark	luck	darn	done
carts	cuts	mast	must
harm	hum	bars	buzz

aː – ɔ – ʌ

heart	hot	hut
dark	dock	duck
stark	stock	stuck
mask	mosque	musk

a: - ɔ - ɔ: - ʌ

card	cod	cord	cud
cart	cot	court	cut
stark	stock	stork	stuck

الصوت المعلول رقم ١١ : (ə:)

وهو الصوت الذي تلاحظه في الكلمات mercy, heard, bird

وقد يقاربه في اللفظ ما تجده في السؤال (وين ؟ وين ؟)، ويكتب ir كما في third او er في her aer في earn او ur في turn او w+ere في were او w+or في word او our في journey

(1)

girl	her	earn
bird	mercy	learn
third	perch	heard
shirt	perk	
birth	pert	
dirt	fern	
first		
thirty		

(2)

Her words which I heard from her were clear.

He searched and searched for the bird he heard in church

The girls learnt about birds in the first and third terms at the university.



الصوت المعلول رقم ١٢ : (ə)

ويقرب من صوت الهمزة في (أخو أبو أحمد أخرس) ، وتجده في كلمتي above ، sugar .. ويكتب هذا الصوت a فــي along او i في horrible او e فـي gentlemen او o في method او u فــي suppose او ar فــي particular او or فــي doctor او ou فــي famous او our في honour او ure في figure او oar فــي cupboard —

(1)

along	possible	gentlemen
above	horrible	pavement
attack		
a book		
admit		
attempt		
China		
gentleman		

breakfast

salad

Thomas

method

oblige

to come

compel

obey

occur

offend

omit

oblige

protect

melody

lemon

history

borough

thorough

suppose	particularly	father
chorus	forward	mother
minimum	collar	over

better

manner

modern

concert

manners

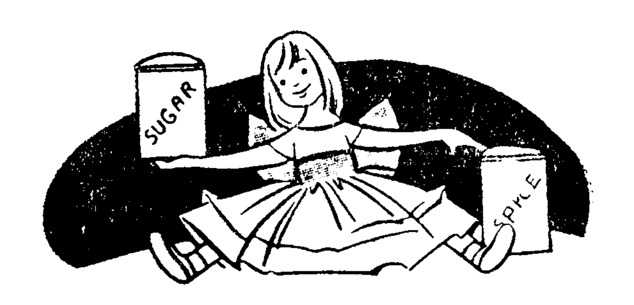
underground

famous figure

honour picture

ملاحظة : إن تهجي هذا الصوت يتكون في الغالب من حرف علة او اكثر متبوعة بالحرف r ، ومن الضروري ان تعلم ان الحرف r في هذه الحالة يكون صامتاً كما في

turn, shirt, heard, bird,



Sugar and spice and all things nice?

He was amazed at thc variety of addresses you sent.

e – ə:

swell	swirl
edge	urge
best	burst

a: – ə:

bath	birth
carve	curve
larch	lurch

ɔ: – ə:

warm	worm
course	curse
hoarse	hearse

e – ɔ: – ʌ – ə:

bet	bought	but	Bert
fen	fawn	fun	fern

aː - ɔː - ʌ - əː

cart	court	cut	curt
card	cord	cud	curd

e- aː - ɔː - ʌ - əː

ten	tarn	torn	tun	turn
pet	part	port	putt	pert
bed	bard	board	bud	bird
Ben	barn	born	bun	burn
beck	bark	baulk	buck	Burke

وقد اقترحت اللوحات الجدارية او الحائطية بـــكتابات ذات الـــوان متنوعة كوسيلة لتيسير مشاكل تعليمية تربوية مثـــل مشـــكله التعرف على الاصوات الانكليزية ويفضل ان تحتـــوي على كلمات بتهجي مختلف يشعر التـــلاميذ في هذا الوقت المبـــكر كما ذكرت ، بطبيعة الامـــلاء الانكليزي الذي لايخضع لطـــريقة صوتية معينة . واللوحة التالية نمـــوذج للأصوات الانكليزية المعلولة القصيرة .ـــ

i	pin	women	carried	become	symbol	Monday
e	red	any	dead	friend	Thames	seven
æ	bag	have	lamb	plait	thank	exact
ɔ	hot	cough	want	what	gone	because
u	full	book	could	wolf	butcher	took
ʌ	run	among	cousin	does	blood	enough

ويمكنك كذلك بنفس الطريقة رسم لوحة اخرى بالاصوات المطولة الانكليزية الطويلة

i:	read	feel	these	machine	field
ə:	heard	bird	turn	mercy	world
a:	arm	dark	heart	clerk	laugh
ɔ:	water	cord	dawn	taught	four
u:	moon	who	shoe	threw	soup

الاصوات المعلولة المشتركة

Diphthongs

ونقصد باصطلاح (الاصوات المعـــلولة المشتركة Diphthongs) تعاقب صـــوتين معلولين في كلمة واحـــدة ، فكلمة day مثـــلا تنتهي بصوتين معلولين متعاقبين هما (i و e) ، ويقابل ذلك بالعربية مانجده في كلمة (بيت) التي لو كتبت بالرموز الصوتية لكانت (beit) .. وهكذا فـ (ei) يعتبران صوتاً معلولا مشتركاً وتدرج الاصوات المعلولةالمشتركة ضمن الاصوات المعلولة

وقبل ان نبدأ الشروح المتعلقة بذلك اود ان انبه التلاميذ العـــرب ان لايلفظوا الاصوات المعلولة المشتركة وكأنها اصوات معلولة رغم انك ستلاحظها في الترقيم امتداد لتلك الاصوات ونناقش هـــذه الاصوات الآن بالتفصيل اللازم لذلك

الصوت المعلول رقم ١٢ : (ei)

تحتوي اللغة العربية ، فصحى وعامية ، على الصوت المعـــلول المشترك (ei) فـــي كلمات مثل (بيت ، اهتديت ، سقيت ،) ويمـــكن كذلك

سماعه في كلمات مثل (لكي ، ري) .. وتسمعه في الكلمات الانكليزية (play ، great ، fail).. ولكن التلاميذ العرب لا يلفظونه بشكل صحيح مالم ينبهوا الى ذلك فهم يميلون مثلا الى نطق -

	خطأ	صواب
play	plə:	plei
ate	ə:t	eit
plane	plə:n	plein

وعلى هذا فمن اللازم تمرينهم على عدم الخلط بين هذا الصوت المعلول المشترك والصوت المعلول (ə:) .

ويكتب هذا الصوت المعلول المشترك **a** كما في table او **ai** مثل rain او **ay** في say او **ei** في eight او **ey** في they او **ea** في great

(1)

face, game	fail, mail
change, lake	main, maid
came, flame	bail, wait
make, pale	laid, wail

haste, late	railway, aim
waste, waves	waist, straight
ace, ale, ache	campaign
hate, bathe	

say	eight
day	weigh
pay	veil
layers	rein
	neighbour

(2)

Wait until eight in case she is late.

They say that rain came on eight days in April .

They played a great game and made a name for their nation.

الصوت المعلول رقم ١٤ (ou)

مع ان هذا الصوت يتوفر في اللغة العربية ، حيث انه يمثل صـوت الفتحة على الياء مع صوت حرف الواو التالي في كلمات مثل (نوم ، يوم فوم) الا ان العرب يخلطون بينه وبين الصـوتين المعـلولين (ɔ:) و (ɔ)، فتسمعهم يقولون :-

	خطأ	صواب
go	(gɔ: gɔ)	(gou)
rose	(rɔ:z او rɔz)	(rouz)
over	(ɔ:vər ɔvər)	(ouvə)

وقـد اعتدت على مشاهدة تلاميذي وهم يبتسمون بعد ان اجتازوا مرحلة الضحك العالي والاستغراب وانا اجسد لهم هذا الصوت فاقـول : ليس في الانكليزية (hɔ:m) وانما هنالك (houm) home وقس.

على ذلك بالنسبة الى go over . وبعد شيء غير قليل من الصبر تراهم يعتادون الصوت الجديد الذي هو الصحيح

وتزداد صعوبة هذا الصوت بالنسبة لهم عندما يكون متبوعاً بالصوت (1) المفخم في كلمات مثل old – whole – rolls .. ويبدو وكأنهم لايميلون الى وضع فاصلة صوتية كهذه في :-

(ou – ld hou – l rou – lz)

وينبغي دوماً ملاحظة الكلمات التي تحتوى على الصوت المعلول المشترك (ou) وتأتي في مقدمتها كلمة (no) التي تلفظ (nou) وليس (no:) او (no) .. وشيء بدهي ان خطأ المعلم تسرى عدواه الى تلاميذه ، وتصحيح الخطأ في الصوت لدى التلاميذ فيه الشيء الكثير من المعاناة والصبر الممض بالنسبة لمعلم المستقبل .

ويكتب هذا الصوت o في so مثلا او oa في road او oe في toe او ou في soul او ow في know

(1)

so, go	road	toe
home, vote	coat	shoe X
role, rose	soup	goes
post, both	toaf	foe
over, only		hoe

don't, cold	boat
robe, folk	oak
hopn, won't	foal
motion, note	toast
wrote, hole	
phoned	

soul	know
though	show
mould	low
shoulder	row
dough	owe
poultry	sor

لاحـظ ان كلمـة **sew** تلفظ (**sou**). وان الكلمتـين **no- know** يلفظـان (**nou**) وان **soul** **sole** تلفظان (**soul**) وان **low** تلفظ (**lou**) ولـكن (**law**) تلفظ (lo:).

(2)

I don't know the road, so go slowly .

Oh no, I don't know.

It is only an old boat, but it floats.

Joe gave a low groan as he fell over the stone.



ɔ: - ou

saw	so	bought	boat
hall	hole	caught	coat
call	coal	law	low
fall	foal	tore	toe
born	bone	roared	road
torn	tone	cork	coke
bought	boat	chalk	choke

u: - ou

rule	roll
whom	home
moon	moan

ou - u

coke	cook
goad	good
bowl	bull

ou - u - u:

showed	should	shooed
code	could	cooed

ə: - ou - u:

curl	coal	cool
curt	coat	coot

الصوت المعلول رقم ١٥ : (ai)

وتجـــده في الالف والياء من قولنا مثلا (غايب جايب چاي هواي) وفي الكلمات الانكليزيـــة high mice buy.

ويكتب i كما في child او ie في die مثلا او y كما في by او igh في high او eigh في height او ai في aisle :-

(1)

write	die	by	high	height
child	lie	my	fight	sleight
kind	pie	try	light	either

لاحـــظ التهجي الغريب لهـــذا الصوت في eye ، buy ، choir و violin ، quite ، guide

ولاحـــظ ان الكلمات right ، rite ، wright ، write كلهـــا تلفظ (rait) .

(2)

Why, child, you must smil, not cry.
I find it's quite right.

الصوت المعلول رقم ١٦ : (au)

وتلاحظ هـذا الصوت في الالف والواو من (حلاوة مهاوي خوش حلاوه) وفى الكلمات الانكليزية plough town loud ويكتب غالباً ou كما في house او ow في cow مثلا ،

(1)

house	now, how
fountain	town, owl
mouth	crowd,brown

وقلما يكتب هـذا الصـوت ough فـي كلمات مثـل bough, plough, drought

(2)

The brown mouse ran into the house.
Now the boy found the toy shop.
How do we get down to the ground?

ou – au

(1)

no	now
load	loud
known	noun
holes	howls

(2)

Have you { phoned / found / phoned } her yet ?

ʌ – au

done	down
guns	gowns
none	noun
bud	bowed
hull	howl

الصوت المعلول رقم ١٧ : (ɔi)

وهــذا الصــوت نسمعة غالباً في الواو والياء من صيحات نســوتنا في لحظــات الحزن لاسـمح الله (أحوي . أحوي) ،. وبجــده في كلمة boy .

ويكتب oi في noise مثلا او oy كما في toy

(1)

oil, foil	boy
boil, spoil	joy
point, joint	toy

(2)

The boy boiled the toy in oil and spoilt it.

A noisy noise annoys any oyster!

الصوت المعلول رقم ١٨ (iə)

وتسمعه في الياء المفتوحة من (حاچيتك واجيتك: . ليش انت ما إجيت ؟) وفي الكلمات الانكليزية here و fear و ear وحذار من لفظ هذا الصوت على انه الصوت المعلول (i:) في eat :

ويكتب ier كما في fierce او eer في queer مثلا او ere كما في here او ea في real مثلا :-

fierce	deer	here	ear, tear دمعة
pierce	queer	mere	clear, hear
pier	cheer	we're	dear, near
brigadier	steer	severe	rear, real

idea

real

theatre

لاحظ التهجي الغريب لهذا الصوت في museum و weird ولاحظ ان here و hear تلفظان (hiə)

(2)

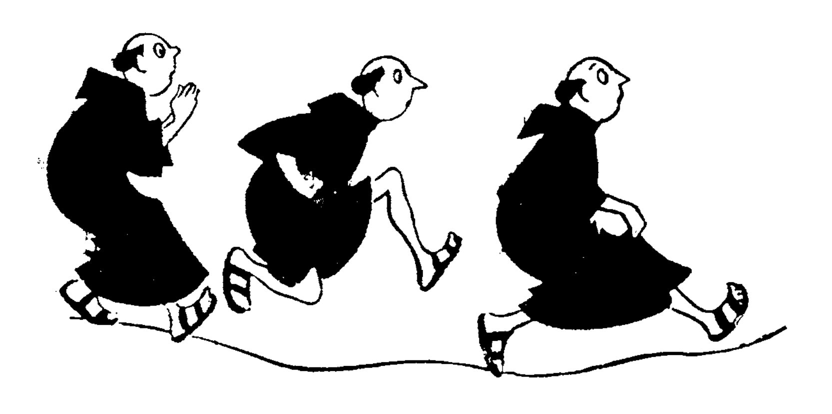
She was near to tears.
His fear was clear.

ولقد نفخ روبن هود بوقه مرة وإذا بالقساوسة بارديتهم الرمادية (بعضهم على درجة من البدانة والشيخوخة) يرفعون جلابيبهم ويسلمون ارجلهم للريح (كالغزلان) وهلعاً، وعلى هذا قال توماس پيكوك ابياته

Then he blew his good horn with a musical cheer,

And fifty green bowmen came trooping full near,

And away the grey friars they all bounded like deer.



ə: – jə

fur	fear
her	hear
spur	spear

الصوت المعلول المشترك رقم ١٩: (ɛ ə) او (ɛə)

ونلاحظه في hair و wear there و their و stare.
ويكتب are كما في care مثلاً او air في chair مثلاً او ere في there
ear في wear مثلاً.

(1)

care	air	their	wear
share	chair	scarce	swear

(2)

How dare you take my chair.
Take care to keep the air pure.

iə ـ ɛə

وفي الحقيقة ان الخلط بين هـذين الصوتين شيء واضح لدى العرب الذين يتعلمون الانكليزية ، ومـن المفضـل التمرين بين حين وآخر على ازواج من الكلمات كهذه تبين الفرق بين هذين الصوتين المعلولين :ـ

(1)

ear	air	beer	bare
here	hair	peer	dare
beer	bear	piers	pears.

(2)

Don't shoot the { rear / rear / rare } one!

ə: – εə

fur	fair
her	hair
spur	spare

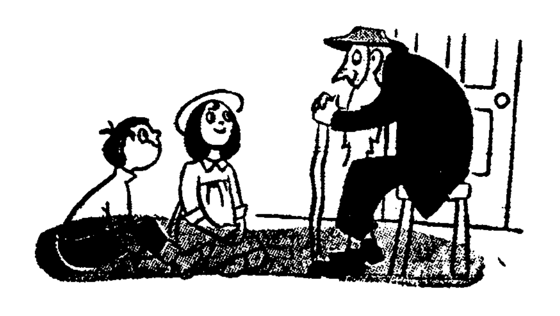
e – æ – εə

merry	marry	Mary
dead	Dad	dared

الصوت المعلول المشترك رقم ٢٠ (ɔə)

ويبدأ عند النطق من الصوت العاول رقم ٧ (ɔ:) ثم ينحدر الى الصوت المعلول رقم ١٢ (ə) .. ونلاحظه في الكلمات **door more floor** و **your** . وفي الحقيقة ان هذا الصوت قد يهمل في كتب علم الصوت لانه قد يعوض عنه بين الانكليز انفسهم في لندن وجنوب انكلترا بالصـــوت المعلول رقم ٧ (ɔ.) .، وعلى هذا فانت تلفظ الكلمات السابقة jɔ: – flɔ: – mɔ: – dɔ: أليس كذلك ؟.. حسناً وان شئت فقل jɔə – flɔə – mɔə – dɔə وهذه نماذج من الجمل للتمرين يتكرر في كلماتها هذا الصوت :ـ

He sat by his door at the age of four score and spoke of days of yor to his listeners sitting on the floor.



الصوت المعلول المشترك رقم ٢١ :(uə)

وهو يبتدىء عند النطق من الصوت المعلول رقم ٨ (u) ثم ينحدر الى الصوت المعلول وقم ١٢ (ə) .، إن الشفتين أثناء نطقه تتدوران في البداية ثم تعودان الى حالتهما الطبيعية .. ونلاحظه في **poor** ، **your** ، **sure** . ويجب نطقـــه باعتبـاره صـــوت معلول مشـــترك فعلا ، وينبغي ان نتجنب الخطأ حيث تجدنا نعوض عنه بالصـــوت المعـــلول رقم ٩ فنلفظ **curious** هكذا (**kju:riəs**) بـــدلا عن (**kjuəriəs**) ويكتب هـــذا الصوت **oor** كما في **poor** او **our** في **tour** مثلا او **ur(e)** مثـــل **cure** :-

وقبل ان نورد المزيد من الامثلة على هذا الصـــوت بودى أن ابين بان جميع الكلمات التي سنوردها الان يمكن تلفظها باشكال اخرى ، ويمـــكن مراجعة القاموس بشأن ذلك ـ

(1)

poor	your	cure
boor	tour	pure
moor	gourd	endure

والكلمات التالية تلفظ كذلك بهذا الصوت المعلول المشترك :ـ

jewel, bluer, truer sure, newer, fewer, brewer, evil-doer

(2)

The tourist toured the moor in February.
He will cure your fury.

ə: - uə

burr	boor
purr	poor
whirrs	wooers

u: - uə

few	fewer
new	newer
do	doer
you	you're
too	tour
sue	sewer
pew	pure

مصادر البحث

Bibliography

1- Better Spoken English Geoffrey Barnard, Macmillan.

2- Colloquial English Pronunciation - Julian T. Pring, Longmans

3- An Outline of English Phonetics Daniel Jones, Heffer

4- English Pronouncing Dictionary - Daniel Jones, Dent Dutton

5- The Pronunciation of English - Daniel Jones, Cambridge

6- An Introductiou to the Pronunciation of English - A. C. Jimson, Edward Arnold, London

7- Drills and Tests in English Sounds - L. A. Hill, Longmans

8- An English Phonetics Course - Paul Christophersen, Longmans

9- English Phonetics Walter Ripman, Dent

10- Spoken English for Overseas Students - Charis Lyle Jackson, Donald Moore, Japan

11- An English Intonation Reader W. R. Lee, Macmillan

12- The Teaching of English to Arab Students - Raja T, Nasr, Longmans

١٣- الاصـــوات اللغويه - الدكتور ابراهيم انيس ، نشر مكتبة نهضة مصر ، الطبعة الثانية سنة ١٩٥٠

للمؤلف

١ ــ قصبة في مهب الريح ــ گافن ماكسويل ، دار الحياة ، بيروت، عام ١٩٦٢ نفد

٢ ــ حول العالم في ثمانين يوماً ــ جول فيرن . بغداد ، الطبعة الثانية ١٩٦٠ نفد

معد للطبع

١ ــ مبادىء علم الصوت في تعلم اللغة الانكليزية.
٢ ــ التأريخ يبدأ في سومر ــ صمويل كريمر
٣ ــ وسائل الايضاح في تعليم اللغة الانكليزية
4 - Arabic for English Speakers
٥ ــ عرب الاهوار ــ تأليف ولفرد ثيزيجر

The Phonetic Problems involved in the teaching of English for Arabic speakers in Iraq

by

Sadiq Al-Tamimi

1968

Al-Liwa' Press-Baghdad

الى

المعلمين والمدرسين .. وطلبة دور معاهد
اعداد المعلمين .. وطلبة فروع اللغة الانكليزية
في الجامعة ومتعلمي لهذه اللغة جميعاً :

« تعترض مسألة علم الصوت Phonetics » عمل العدد الاكبر من المعلمين والاصوات الانكليزية عنصر معاناة ممض للتلاميذ وان في صفحات هذا الكتاب من الشروح والتحليلات المقارنة والتمرينات على كل صوت في الانكليزية ما يمثل اسس النطق الصحيح الذي يفترض في المعلم والتلميذ على السواء بذل كل جهد مستطاع للتمكن منه »

الثمن ٤٠٠ فلس